

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة



تخصص: عربي -انجليزي- عربي  
مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة  
الموسومة بـ :

اشكالية ترجمة المصطلح في مدونة محمد مصطفى المرشدي عقود  
الحالة المدنية نمو دجا

إشراف الأستاذ(ة):  
بابا جمال الدين

اعضاء لجنة المناقشة  
رمضاني مريم /بولقدام نادية  
السنة الجامعية  
2023/2024

إعداد الطالب (ة):

سبع يونس  
رحمون عبد الصمد

# إهداء

إلى النور الذي ينير لنا درب النجاح والديننا الاعزاء

إلى والدينا الغاليتين اللواتي أحاطتنا بحنانهما و عطفهما

إلى كل من يحب العلم و يضحى من أجله

نهدي ثمرة هذا العمل راجينا من الله عز وجل أن يجعله في ميزان حسناتنا

# شكر و عرفان

لله الحمد أولا وأخيرا على ما أنعم علينا وتكرم من تمام إنجاز هذا العمل  
أتقدم بجزيل الشكر و الامتنان العظيم والتقدير العميق إلى الأستاذ المشرف

بابا جمال الدين " لما منحه لنا من وقت وجهه وتوجيه "

أوجه شكري الخالص أيضا، لكل أساتذتي الذين تشرفت بالدراسة على أيديهم،

كما لا يفوتني أن أشكر أعضاء لجنة المناقشة على تكبدهم عناء قراءة هذه

المذكرة وتقويمها



# مقدمة

منذ أن بعث الإنسان على هذه الأرض وهو يتواصل مع الغير بلغة معينة ويتبع قوانين وأنظمة خاصة به ولكن مع مرور السنين تنوعت اللغات واختلفت القوانين والآراء فكل اتبع لغة نظام ومذهب معين.

وهنا برزت أهمية القانون وقيمة الترجمة بحيث أصبح المجتمع في حاجة لوسيلة تمكنهم من إيصال أفكارهم والتعبير بحرية مطلقة مع المحافظة على حقوقهم الشخصية فالقانون والترجمة مجالان مرتبطان ببعض فترجمة النصوص والمستندات في مجال القانون تُعد تحديًا معقدًا نظرًا للطبيعة الخاصة للغة القانونية وتعقيداتها. و من هنا ارتأينا طرح اشكالية ترجمة المصطلح القانوني في عقود الحالة المدنية فما هي الصعوبات و ماهي التقنيات التي سنواجهها و نحتاجها ؟

في عالم القانون، تدور المصطلحات القانونية حول تعاريف دقيقة وتفاصيل فنية محددة يجب فهمها وترجمتها بدقة للحفاظ على صحة المعنى وتفادي الأخطاء القانونية المحتملة مثل العقود والمحاضر والقرارات القضائية والقوانين والأنظمة القانونية حيث يتطلب العمل في هذا المجال فهمًا قويًا للقوانين والنظم القانونية المختلفة بالإضافة إلى إتقان اللغات المعنية، فهو يفرض على المترجم أن يكون مسلطًا على مفاهيم القانون والمصطلحات القانونية في اللغة المصدر، وفي الوقت نفسه يجب أن يكون قادرًا على ترجمتها بشكل صحيح وفقًا للغة المستهدفة بدقة ومهنية حيث أن أي خطأ أو انحراف في الترجمة قد يؤدي

إلى تبيد المعاني القانونية الحقيقية أو إلى إحداث سوء تفاهات قانونية قد تكون لها تبعات وخيمة.

نظرا لاختلاف الترجمات المصطلحية خاصة في مجال القانون ارتأ لنا تخصيص موضوع بحثنا حول ترجمة المصطلح في عقود الحالة المدنية للكاتب والمترجم محمد مصطفى المرشدي بحيث تعرفنا في كتابه على نوع من انواع الترجمة الا وهي الترجمة القانونية ويتم من خلالها نقل النص القانوني من لغته الاصلية الى لغة اخرى وذلك يعتمد على مترجم محلف مختص في المجال القانوني. حيث يمكننا تصنيف أسباب اختيارنا لهذا النوع من الدراسة إلى مجموعة من الدوافع تمثلت في:

دوافع ذاتية:

- ✓ حبنا للترجمة عامة والترجمة القانونية خاصة.
- ✓ الرغبة في التخصص في المجال القانوني.
- ✓ اكتساب مصطلحات قانونية موثوقة المصدر.

دوافع موضوعية:

- ✓ التعمق في عقود الحالة المدنية وذلك بسبب كثرة انتشارها في زمننا هذا وخاصة لوجود عقود حالة مدنية متنوعة.
- ✓ إبراز قيمة المصطلح القانوني وتنوع ترجماته من قبل المختصين.

✓ العمل على جعل بحثنا هذا مفتاح لانطلاق بحوث علمية أخرى في نفس المجال.

إذ ولا بد من ذلك وكأي دراسة علمية المرور بصعوبات تعترض السير الحسن للبحث،

حيث يمكن جمعها في:

⇐ عدم رغبة كاتب هذه المدونة في الكشف لنا عن بعض معلوماته الشخصية.

⇐ ايجاد مقابلات للترجمة الاصلية بحيث اقتراح بعض الترجمات المرادفة للمعنى

الاصلي كان شبه معدوم وذلك لاختلاف الثقافات والديانات في عقود الحالة المدنية.

⇐ نقص المراجع الموثوقة المصدر.

ولدراسة إشكالية المصطلح التي عنون بها دراستنا اقتضت ضرورة البحث تقسيم العمل

إلى فصلين:

فصل نظري: حيث جزأناه الى مبحثين بحيث تناول المبحث الاول مفهوم الترجمة بالنسبة

للعديد من العلماء والمختصين في الترجمة ثم اتجهنا نحو نشأة الترجمة وتاريخها بالتفصيل

وكنهاية للمبحث الاول تحدثنا عن مجالات الترجمة بصفة عامة أما في

المبحث الثاني ركزنا على الجانب القانوني وخاصة عقود الحالة المدنية بحيث انطلقنا من

تعريف وتفسير معنى الحالة المدنية ثم توجهنا الى موضوعنا الاساسي الا وهو عقود الحالة

المدنية وذكرنا انواعها بالتفصيل، كبداية للولوج الى لب الموضوع تطرقنا الى تعريف الترجمة

القانونية بشكل خاص مع ذكر مجالاتها و ضوابطها.

فصل تطبيقي: قمنا فيه بعرض المدونة والتعريف بصاحبها محمد مصطفى المرشدي مع

دراسة وتحليل جميع عقود الحالة المدنية الموجودة في المدونة.

ونظرا لطبيعة الموضوع فقد اعتمدنا على منهج: تحليلي مكننا من دراسة المصطلح من

جميع النواحي اللغوية وغير اللغوية، بدون أن ننسى الوقوف على مجموعة الدراسات السابقة

التي ساعدتنا في العبور الي بحثنا تمحورت حول:

- الوسائل النظرية في الترجمة، لجورج موانان

- دراسات في ترجمة المصطلح و التعريب، لشحاذة الخوري

في نهاية مقدمتنا لا يسعنا إلا التوجه بالشكر الجزيل لأستاذنا الفاضل " بابا جمال الدين "

الذي لم يبخل علينا بجميع أنواع المساعدات والإرشادات.

الفصل الأول: الترجمة

القانونية وعقود الحالة

المدنية

## المبحث الأول: في مفهوم الترجمة، نشأتها ومجالاتها

1. مفهوم الترجمة:

الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى. وتشمل الترجمة تحويل النصوص والمفردات والجمل والعبارات والأفكار والمفاهيم والثقافات من لغة إلى أخرى بطريقة تحتفظ بمعاني النص الأصلي وتعتبر عنها بطريقة سليمة وفعالة في اللغة الهدف . ويمكن تطبيق الترجمة على العديد من المجالات، مثل الترجمة الأدبية والترجمة الفنية والترجمة الطبية والترجمة القانونية وغيرها، وتعد الترجمة من الأدوات الحيوية لتواصل الثقافات والتواصل العالمي وتبادل المعرفة بين الشعوب والثقافات المختلفة.

**1.1. الترجمة لغة: لا يمكن حصر الترجمة في تعريف واحد حيث جاء في لسان**

العرب ل"ابن منظور" (ت711هـ): "يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى

والشخص يسمى الترجمان و هو الذي يفسر الكلام".<sup>1</sup>

وجاء ايضا، في مادة (ترجم) وهو فعل رباعي مقترض، ترجم: "الترجمان والترجمان:

مفسر للسان، وفي حديث هرقل: قال ترجمانه، الترجمان، بالضم والفتح: هو الذي

يترجم الكلام أي: ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم، والتاء والنون زائدتان،

وقد ترجمه وترجم عنه".

<sup>1</sup> ابن منظور، لسان العرب، مادة ترجم، طبعة دار المعارف، القاهرة، الجزء الثاني، ص 31

في تاج العروس: "ترجم الترجمان قبيل نقله إلى لغة إلى أخرى والفعل يدل على أصالة التاء، والتاء في الكلمة أصلي ووزنه (تفعلان) وقال ابن قتيبة ان الترجمة تفعله من الرجم<sup>1</sup>."

وجاء في "المعجم الوسيط": "ترجم الكلام: بينه و وضحه وكلام غيره، عنه: نقله من لغة الى اخرى. ولفلان: ذكر ترجمته. الترجمان: المترجم، (ج) تراجم وتراجمه. الترجمة: ترجمة فلان: سيرته وحياته<sup>2</sup>"

**2.1 الترجمة اصطلاحاً:** للوقوف على المعنى الاصطلاحي للترجمة، نعرض مجموعة من التعريفات التي وضعها علماء الترجمة في هذا الصدد: يقول ج س كاتفورد: "هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات ويسمى اللغة المصدر\_ إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى\_ ويسمى اللغة المستهدف النقل إليها\_ أو باختصار اللغة المنقول إليها" وبهذا فهو يركز على نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب، وليس مجرد نقل المكونات اللغويات على مستوى المفردات أو القواعد<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> الزبيدي، تاج العروس. دار الفكر.الاردن. من جواهر القاموس، 1994 ص76

<sup>2</sup> مجمع اللغة العربية، "المعجم الوسيط"، دار الدعوة القاهرة، مصر، ط5، 2011، ج1، مادة (رج م) ، ص83

<sup>3</sup> عن جودت جقمقي، مقدمة في الترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض، 2006، ص 8

أما هاليداي، فيقول في هذا الخصوص إن: "المعادل النصي فيما بين نصي اللغة المصدر واللغة المنقول إليها لا يتطلب بالضرورة إيجاد المقابل الشكلي بين هذين النصين على

مستوى المفردات أو القواعد، ولكن إيجاد معادل على مستوى النص بأكمله"<sup>1</sup>

- يتبين لنا من التعريفين السابقين أنهما يتفقان حول وجود لغتين وهما:

✓ \_اللغة المصدر : (وتسمى أيضا اللغة الأصل) وهي اللغة التي تتم الترجمة منها.

✓ \_اللغة الهدف : وهي اللغة المنقول إليها.

ولكن هذه العملية لا تتوقف عند نقل المكونات اللغوية فحسب، وهو ما عبر عنه كاتفورد بكلمة إحلال أي أن يحل نص مكان نص آخر، وإنما تتعدى ذلك إلى كل ما يحتويه النص من مكونات حضارية، وثقافية، ولغوية وفكرية، ولا يتحقق ذلك إلا بأخذ بعين الاعتبار مجموعة من العناصر، كنوع النص (وهو المجال الذي ينتمي إليه) وتحديد خصوصياته، والطبيعة التي يتميز بها، والجمهور الذي يوجه إليه، وكل ما من شأنه مساعدة المترجم في القيام بعمله على أكمل وجه.

"فالترجمة عموما، هي عملية تحويل المعنى الموجود في اللغة الأصل إلى اللغة الهدف بكلمات لها مكافئ مباشر في اللغة العربية، أو كلمات مستحدثة ليس لها مكافئات بعد

<sup>1</sup> جودت جقمجي، مقدمة في الترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض، 2006، ص 8

باللغة العربية، أو بكلمات أجنبية أو مصطلحات مكتوبة بحروف عربية ومنطوقة بلغتها الأصلية<sup>1</sup>.  
(ترجمتنا)

- تعددت تعريفات الترجمة من حيث الاصطلاح فقد عرفها "الزرقاني" بقوله: "الترجمة في العرف أي العرف الذي تواضع عليه الناس جميعا هي نقل الكلام بأنواعه المختلفة من لغة إلى أخرى ومعنى ذلك التعبير عن معناه بكلام آخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده وكأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية". أو هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا ومع قدم الترجمة قدم الأدب نفسه. وهناك جدل مستمر بين من يرون فيها التقيد بالأصل حرفيا ومن يرون عدم الجدوى في الترجمة لمن يريد تذوق الأثر الأدبي على الوجه الصحيح<sup>2</sup>.

## 2. نشأة الترجمة:

### 1.2 الترجمة عند العرب: تعد الترجمة نشاطا قديما عند العرب في جاهليتهم وبفعل

احتكاكهم بالأمم الأخرى، حيث برزت في صدر الإسلام باعتبارها حاجة دينية وسياسية

<sup>1</sup> « Translation generally is to transfer the meaning of the source language text into the target language, using : words which have direct equivalent in arabic language, or new words or terms for which no ready made equivalents are available in arabic, foreign words or terms written in arabic letters and pronounced in their native origin » Hassan Ghazala, translation as problems and solutions, Dar el Ilm lilmalayin, Lebanon Beyrouth, special edition, 2008, p 07.

<sup>2</sup> الزرقاني محمد عبد العظيم، مناهل العرفان في علوم القرآن. دارالفكر. القاهرة 1980. ص2

واققتصادية، حيث قامت الترجمات الأولى إلى العربية على أكتاف المترجمين السريان الذين كان وراءهم تراث كبير في هذا المضمار ولما جاء المسلمون اعتمدوا على ترجماتهم السريانية وقد ساهموا بنقل أعمالهم إلى العربية بدءاً من العصر الأموي، كما ترجم السريان بعض الكتب الفارسية<sup>1</sup>.

- ويعني هذا أن الترجمة نشاط قديم يضرب بجذوره إلى الحضارات القديمة، وقد أثرت عنها ترجمات كثيرة للكتب القديمة، ولما جاء الإسلام عزز المسلمون هذا النشاط لتقوية روابط العلم والتواصل بين الحضارات. كما شملت الحركة العربية للترجمة في القرنين الثاني والثالث للهجرة علومًا ومعارفًا مختلفة كالرياضيات، الفلسفة، الطب، الكيمياء، والهندسة.....الخ. فأما الأدب فلم يترجموا إلا القليل منها لاعتزازهم بشعرهم<sup>2</sup>. أي ارتكزت حركة الترجمة آنذاك على العلوم والمعارف، أما الأدب فلم تكن لهم حاجة إلى ترجمة آثار الحضارات الأخرى. لقد عرفت الترجمة في هذا العصر (العباسي) طريقتين في النقل إحداها طريقة ابن البطريق (ت328هـ)، المعروف بـ"يوحنا الترجمان" وذلك بالنظر إلى كل مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من معنى، فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يريد

<sup>1</sup> الخوري شحادة الترجمة قديماً وحديثاً، دار المعارف. تونس. ط2 1988 ص88

<sup>2</sup> العيسوي بشير، الترجمة إلى اللغة العربية، قضايا وآراء. دار الفكر العربي، مصر ط2 1996 ص78

تعريبه، ومن بين أعماله ترجمة كتاب أرسطو "في العلوية"، وكتاب "الحيوان"

للجاحظ.<sup>1</sup>

- أما الطريقة الثانية تكمن في التعريب وهي طريقة "حنين بن إسحاق (ت260هـ) عالم ومترجم لغات يعد من كبار المترجمين، ومن تقنياته في الترجمة أن يأتي بالجملة فيحصل على معناها في ذهنه ويعبر عنها من لغة إلى أخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها، وهذه الطريقة أجود ولذلك لم تحتج كتب "حنين بن إسحاق" إلى تهذيب إلا في العلوم الرياضية لأنه لم يكن قيما بها بخالف كتب الطب والمنطق الطبيعي والإلهي فإن الذي عربه يحتاج إلى إصلاح ومن بين الكتب التي ترجمها: كتاب "الأخلاق" أرسطو وكتاب "الطبيعة" للمؤلف ذاته.<sup>2</sup> حيث اعتمد طريقة الترجمة جملة بجملة تطابقها ولا يترجم كل مفردة على حدة.

❖ **العصر العباسي:** بعد سقوط الخليفة الأموية ومع ظهورها والعصر العباسي بلغت

الترجمة أوجها ظهرت في أبهى صورها لاسيما الفترة التي حكم فيها "هارون الرشيد" (ت193هـ) وابنه المأمون (ت218هـ) إذ أسس هذا الأخير "دار الحكمة في بغداد" بهدف تنشيط عمل عملية الجاحظ الترجمة ويعد الجاحظ (ت255هـ) من أبرز الذين نظروا لحركة الترجمة في ذلك الوقت إذ يمكن اعتباره أول منظر للترجمة.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> خورشيد، إبراهيم زكي. الترجمة ومشكلاتها. الهيئة المصرية العامة للكتاب. القاهرة. 1986 ص 8-9

<sup>2</sup> المرجع السابق. خورشيد، إبراهيم زكي.

الخوري شحادة الترجمة قديما وحديثا دار المعارف. تونس. ط2 1988 ص 88<sup>3</sup>

- كما قام البرامكة في العصر العباسي بترجمة الثقافة الفارسية وأهمها نقلوا كتاب "هزارا أفسانة" وهو أصل "ألف ليلة وليلة" وترجم ابن المقفع (ت142هـ) كتاب "كليلا ودمنة" إلى الشعر وأهداه للبرمكي (ت190هـ).<sup>1</sup>

- وفي العصر العباسي الثاني تتسع حركة الترجمة عن اليونانية ويرقى عمل المترجم من مستوى تعريب المصطلحات والترجمة الحرفية المليئة بالصعوبات الحرفية إلى ترجمة النصوص ترجمة دقيقة ولقد برعت في هذا العصر عدة أسماء مثل "حنين بن إسحاق(ت260هـ)" في ترجمة كتب الطب كذلك بترجمة كتب الحكمة والفلسفة "أرسطو" و "إقليدس". وهناك "ثابت بن قرة" (ت288هـ) الذي ترجم كتاب الأصول لإقليدس. وتتوقف عند أسماء عرفت بالعلم والبحث ثم الترجمة وكان على عاتقها ترجمة أغلب الآثار الفكرية اليونانية وهي:

• الفضل بن حاتم النيريزي (ت310هـ)

• محمد بن سنان البثاني(ت317هـ)

• أبو بكر الرازي (ت311هـ)<sup>2</sup>

وقد تميزت أغلب ترجماتهم بالإبداع أنهم كانوا أعرف بالموضوعات التي ترجموها وأكثر ما ساعد العرب على تشجيع الترجمة إلى اليونانية حيث كان أغلبهم لا يعرفون القدر الكثير

<sup>1</sup> العيسوي بشير، الترجمة إلى اللغة العربية، قضايا وآراء. دار الفكر العربي، مصر ط2 1996 ص76

<sup>2</sup> كحل سعيدة، تعليمية الترجمة، عالم الكتب الحديث. الأردن، 2009 ص9

من هذه اللغة، اتصافهم بالشجاعة المعنوية والثقة بالقدرة الذهنية على إدراك المعاني الدقيقة وامتلاكهم ملكة الحفظ التي تغني عن الرجوع إلى الاصل مرارا وخاصة إيمانهم بقدرة اللغة العربية على التعبير والإفصاح. ما يدل على ضرورة معرفة المضمون بأسلوب عربي سليم.

**3.2 الترجمة عند الغرب:** يعود عهد الترجمة عند الغرب إلى أيام الإمبراطورية الرومانية الإغريقية إذ انكب المترجمون على نقل التوراة والإنجيل وتباينت ترجماتهم وتفاوتت حرفيتها والتصرف فيها، ولقد كانت الاندلس وإيطاليا مركز إشعاع علمي وحضاري ساهم العلماء فيه من العرب وغيرهم في نقل الكتب الإغريقية للمحافظة على التراث الإنساني بالترجمة والتعليق والتفسير.

عرفت الترجمة ازدهار في عصر النهضة الأوروبية ابتداء من القرن الرابع عشر حتى القرن التاسع عشر بعد أن انتشر تعلم اللاتينية والترجمة منها مباشرة إلى اللغات الوطنية حيث قام "مارتن لوثر" (ت1546م) بترجمة الإنجيل إلى اللغة الشعبية الألمانية وأجرى التعديلات على الأبنية والمصطلحات التي لم تكن مفهومة وبذلك عدت الترجمة في عهده خلقا جديدا لم يمت إلى الاصل إلا في معناه.<sup>1</sup> ومما لا شك فيه أن الحضارات القديمة قد عرفت الترجمة، وحاولت أن تترجم بما استطاعت من إمكانيات وتقنيات وقد ازدهرت الترجمة أكثر في عصر النهضة الأوروبية إلى يومنا هذا.

<sup>1</sup> موان، جورج، المسائل النظرية في الترجمة. دار المنتخب العربي. لبنان 1994 ط2 ص76

تعتبر الترجمة من المجالات العلمية التي عرفت تطورا دائما ومتوصلا على مر العصور والأزمة إلى أن صارت اليوم من الميادين العلمية القائمة بذاتها وقد تأتي لها ذلك بفضل نظرياتها وعلمائها ومنظريها فكانت للترجمة منذ القدم مدارس تساهم في وضع وتطوير الجانب النظري والتطبيقي لها<sup>1</sup> ونذكر من أهم مؤسسات الترجمة قديما:

• **بيت الحكمة:** يعتبر بيت الحكمة من أهم وأبرز المدارس العربية للترجمة وقد ارتبط

إنشاء بيت الحكمة بـ"هارون الرشيد" الذي يعد أحد أعظم خلفاء بني

العباس(ت193هـ)، اهتم كثيرا بعلوم الحكمة وترجمة كتبها من اللغات المختلفة،

فكثرت حوله الكتب فرأى إنشاء مكان لحفظها فيه والتي جمعها فأنشأ بيت الحكمة

فجعلها مقرا لنقل الكتب اليونانية والفارسية إلى العربية<sup>2</sup>.

- بيت الحكمة أنشئ أولا كمكتبة ثم أصبحت مركزا للترجمة وجمع الكتب، والبحوث

العلمية، التأليف، دار تقام فيه الدروس وتمنح فيه الإنجازات العلمية وفيها تحفظ

كل الكتب المترجمة

• **المدرسة السريانية:** نشأت المدرسة السريانية منذ دخول الآراميين (السريان) في

المسيحية، وقد كان إنتاجها غزيرا حيث أصدرت عددا من مؤلفات الطب والفلسفة

المترجمة عن اليونانية والمعروف ان اللغة السريانية كانت لغة التواصل والرابط

<sup>1</sup> بوخيرة عطا الله، جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة، أطروحة مقدمة لنيل شهادة "دكتوراه في العلوم" في اللغة والأدب والعربي تخصص : المعجمية العربية، جامعة قاصدي مرباح ورقلة، 2020/2019 ص33.

<sup>2</sup> المرجع نفسه

اللغوي والثقافي بين الأمم الشرقية وهي لغة منبثقة من الآرامية كما انها تنتمي لمجموعة اللغات السامية السابقة لظهور المسيحية<sup>1</sup>.

● **مدرسة طليطلة:** تقع في مدينة طليطلة، قامت مدرسة "طليطلة" للترجمة بالأندلس، قد ضمت بين جنباتها ثلة من المترجمين الأوروبيين العظماء هذا ما ذكره "جورج موانان" إذ أشار إلى أنه أول مدرسة حقيقية للترجمة. توجه نشاطها إلى إعداد مترجمي اللغة العربية والعبرية بهدف تعزيز التفاهم والتحدث والكتابة في كل لغة ويعود نشاطها إلى سنة 1994 تقوم المدرسة بتنظيم برامج دراسة لتعليم مبادئ اللغة العربية وتكوين جيل جديد من المترجمين من العربية إلى الإسبانية<sup>2</sup>.

● **مدرسة قنسرين:** تأسست سنة 530م، أصبحت بعد القرن السابع للميلاد من أهم المراكز الفكرية عند السريان، واستطاع طلابها أن يخوضوا موضوعات مهمة أثرت كثيرا في المسيرة الفكرية وهي جزء من الحضارة العربية. ومن طلاب هذه المدرسة "ساويرا سابوخت" الفيلسوف والعالم الرياضي الذي خاض في كتاباته العلوم الفلكية والطبيعية، ومن ثم أصبحوا أساتذتها فكتبوا في الانالوطيقا أي علم القياس وشرح بعض نقاط من كتاب الفصاحة لأرسطو<sup>3</sup>. كانت في بداية القرن السابع الميلادي

<sup>1</sup> النملة علي بن إبراهيم 2017 الترجمة إلى السريانية. تاريخ المشاهدة 2023-05-01 رابط الموقع

[https://www.alukah.net/literature\\_language](https://www.alukah.net/literature_language)

<sup>2</sup> مدرسة طليطلة للمترجمين، تاريخ المشاهدة 2023-05-01 رابط الموقع <https://www.marefa.org>

<sup>3</sup> - الاب فاضل القس، جوزيف شابوا. (دت) "المدارس السريانية ودور المترجمين السريان في نقل الفلسفة اليونانية".

دائرة الدراسات السريانية. تاريخ المشاهدة 2023-05-01 رابط الموقع <https://dss-syriacpatriarchate.org>

من أهم المراكز للثقافة اليونانية، وقد قام أعلام هذه المدرسة بنقل الكثير من الآثار اليونانية في حقل الفلسفة والعلوم إلى اللغة السريانية.

- **المدرسة الإسكندرية:** مؤسسة قديمة جدا أنشئت في القرن الثالث قبل الميلاد تشير إلى توجهات معينة في الأدب والفلسفة والطب والعلوم. تميزت الإسكندرية بمزج التأثيرات اليونانية مع الشرقية وبموقعها المناسب كمركز تجاري وبالتأثير الحضاري لأسرة البطالمة التي حكمت مصر وجمعت مكتبة الإسكندرية الكثير من علوم العصر. تسعى مكتبة الإسكندرية الجديدة إلى استعادة روح الانفتاح والبحث التي ميزت المكتبة القديمة؛ فهي ليست مجرد مكتبة انما هي مجمع ثقافي يضم المكتبة الرئيسية والمكتبات التابعة لها، وهي: المكتبة الفرنكوفونية ومكتبة الإيداع ومكتبة الخرائط.

### 3. مجالات الترجمة:

تعد الترجمة من الأدوات الرئيسية التي تعمل على توصيل المعلومات والأفكار من لغة إلى أخرى، وتحولها إلى لغة مفهومة للمتلقين. وبما أن اللغات المختلفة تحمل في طياتها مجموعة متنوعة من المصطلحات والمفردات والأساليب اللغوية المختلفة، فإن الترجمة تتطلب خبرات ومهارات متنوعة، ويتطلب كل مجال من مجالات الترجمة مهارات خاصة

به.

- تنتوع مجالات الترجمة من الأدبية إلى العلمية، التقنية، الطبية، القانونية، التجارية، الإعلامية، الاقتصادية، والدينية، كل مجال يتطلب خبرات ومهارات خاصة بترجمة المصطلحات والنصوص المرتبطة بذلك المجال.
- يتطلب مجال الترجمة الأدبية مهارات خاصة بترجمة الروايات والشعر والمسرحيات، ويحتاج المترجم إلى مهارات خاصة في فهم الأساليب الأدبية والتعبيرية في النص الأصلي، وكذلك في إيصال تلك الأساليب بطريقة صحيحة ومفهومة في اللغة الهدف. أما مجال الترجمة العلمية والتقنية، فيتطلب من المترجم معرفة دقيقة بالمصطلحات العلمية والتقنية والأساليب المختلفة في العلوم والتكنولوجيا. كما يتطلب المجال الطبي من المترجم مهارات خاصة في الترجمة الدقيقة للأمراض والأدوية والأجهزة الطبية والملفات الطبية المختلفة .
- أما مجال الترجمة القانونية، فيتطلب من المترجم مهارات خاصة في فهم اللغة القانونية والتعامل مع الوثائق القانونية مثل العقود والاتفاقيات والوثائق المحكمة. ويتطلب مجال الترجمة التجارية مهارات ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة، حيث تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية

- وتعد الترجمة الإعلامية من مجالات الترجمة التي اقتضتها مُتطلبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت والمواقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الراهنة، ويتم تناقل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الراهن.

- الترجمة التجارية واحدة من أهم مجالات الترجمة، حيث تتمثل مهمتها في ترجمة المستندات التجارية والأعمال التجارية من لغة إلى أخرى، مثل الاتفاقيات، العقود والمراسلات التجارية، التقارير المالية، العروض التقديمية، الدراسات الاستقصائية والإعلانات التجارية.

- تعتبر الترجمة الطبية أحد مجالات الترجمة الحيوية والمهمة، حيث يتم ترجمة المستندات الطبية من لغة إلى أخرى، بما في ذلك التقارير، الملفات، والأبحاث الطبية، والمواد التعليمية والدورات التدريبية المتعلقة بالطب. تعتبر أحد أصعب مجالات الترجمة، حيث يتطلب المترجم فهماً عميقاً للمصطلحات الطبية المختلفة والأساليب الطبية المختلفة. وفيما يلي اهم ما جاء من تعريفات لهذه المجالات:

❖ الترجمة الأدبية: تعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، فنجد ان المترجم مطالب بنقل معان من لغة إلى أخرى، وكذلك وصف

الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتبعية انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي، بما جعله يرتقي ويتفوق ويظهر في موطنه ويصبح ذا صيت واسع، ومن هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرى بالدقة، من خلال ما يتمتع بها من مهارة وخبرة<sup>1</sup>.

- ونستنتج انها أكثر مجالات الترجمة دقة وصعوبة حيث يجب توفر معرفة أدبية واسعة وشاملة لدى المتخصصين في هذا المجال، ويجب أن تتوفر فيهم صفات عالية تتمثل في معرفة واسعة بلغة النص الأصلي واللغة المترجم اليها ودراية كبيرة في ثقافة اللغتين؛ أي ثقافة شعبيهما وعاداتهم وتقاليدهم، حيث ان لهذا اثرا كبيرا في دقة وصحة نقل المعنى من لغة الى اخرى، اضافة الى ذلك، يجب على المترجم أن يمتلك موهبة الكتابة الإبداعية التي ترقى به إلى مستوى ترجمة النصوص الأدبية بصورها الجمالية وتراكيبها الدلالية واستعاراتها بطريقة جذابة.

❖ الترجمة الدينية: تعد الترجمة الدينية من مجالات الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة معينة في ربوع العالم، وكذلك التعرف على القواعد والشرائع المتعلقة بتلك الديانة بالنسبة للمنتسبين لها في مناطق أخرى، فعلى سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية الشريفة والفقهاء

<sup>1</sup> الترجمة الأدبية ، تاريخ المشاهدة 01-05-2023 رابط الموقع <https://www.mobt3ath.com/>

الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ<sup>1</sup>.

- بمعنى أنها تساهم في فهم الديانات بالشكل الصحيح تلغي سوء الفهم المتبادل بينها حيث تساعد الترجمة الدينية في فهم معتقدات الآخرين دون خطأ أو تفسير قد يشوه في كل ما يتعلق في القرآن أو الشريعة، لذلك يفضل أن يكون مترجم النصوص الدينية متقنا وذو مهارة عالية في مجال الديانات والمعتقدات في اللغات التي هي في صدد الترجمة فيها لان اي خطأ صغير سيخل المعنى المراد ترجمته وايصاله بشكل خاطئ.

❖ الترجمة العلمية: وهي من مجالات الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها. الترجمة المتخصصة وهي "ترجمة العلوم الأساسية أو البحتة: كتب الرياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم الحياة وعلم الارض وعلم النبات والحيوان، وكتب العلوم التطبيقية: الطب والصيدلة، الهندسات على أنواعها المختلفة وكتب التكنولوجيا والتقنيات<sup>2</sup> ، اي هي نقل العلوم وعلى مترجمتها ان يكون ملما بجميع المصطلحات العلمية الخاصة بالمجال الذي يقوم بترجمته مثال: لمجال الطب مترجمون في هذا المجال، لمجال الكيمياء مترجمون به أيضا. لان لكل المجالات مصطلحات خاصة بها. نظرا للحاجة إلى الامام بالمصطلحات العلمية، ومحاولة

<sup>1</sup> الترجمة الدينية، المرجع السابق

<sup>2</sup> خورشيد، إبراهيم زكي. الترجمة ومشكلاتها. الهيئة المصرية العامة للكتاب. القاهرة. 1986 ص 78

ايجاد بدائل لها في اللغة المستهدفة خاصة وأنها جافة ال مكان فيها للجماليات والتميق والزخرفة خوفا أن يضيع المعنى، ومع الظهور الجديد للمصطلحات كل فترة، وهي نقل الأفكار العلمية من لغة إلى أخرى، بهدف اكتساب المعارف الجديدة وتبادل الخبرات العلمية، وعلى المترجم الدراية التامة بلغة الأصل واللغة المترجم إليها، الأمانة والدقة في العمل.

## المبحث الثاني: ترجمة عقود الحالة المدنية

## أولاً: وثائق وعقود الحالة المدنية:

1. الحالة المدنية: يتعين على كل شخص أن ينظم حالته وفقاً لما وضعه

المشرع من قواعد، فعند إثبات ذلك، يتعين عليه أن يطلب ذلك من ضابط

الحالة المدنية الذي يسلمه نسخة أو ملخص عن وثيقة الميلاد أو الزواج أو

الوفاة المدونة في سجلات الحالة المدنية .

- ان سجلات الحالة المدنية هي السجلات التي اوجب قانون الحالة المدنية في ان

توجد ثلاثة انواع من سجلات الحالة المدنية في كل بلدية بنسختين اصليتين لكل

نوع (سجل عقود الميلاد-سجل عقود الزواج-سجل عقود الوفيات)<sup>1</sup>

اما ضباط الحالة المدنية هم اولئك الذين اسند إليهم القانون مهمة تلقي التصريحات المتعلقة

بوئائق الحالة المدنية، ضباط الحالة المدنية داخل الوطن هم رئيس المجلس الشعبي البلدي،

وخارج الوطن رؤساء البعثات الدبلوماسية ورؤساء المراكز القنصلية<sup>2</sup>.

من خلال هذا المبحث سيتم تناول الوثائق الأصلية الحالة المدنية:

<sup>1</sup> طبق المادة 56 من قانون رقم 14-58 مؤرخ في 13 شوال عام 1435 الموافق ل 9 أكتوبر 2014 يعدل ويتم الامر رقم 60-20 المؤرخ في 13 ذي الحجة عام 1389 الموافق ل 19 فبراير سنة 1969 والمتعلق بالحالة المدنية

<sup>2</sup> طبق المادة الاولى والثانية من قانون رقم 14-08 مؤرخ في 13 شوال 1435 الموافق ل 9 أكتوبر سنة 2014 يعدل ويتم الامر رقم 20/20 المؤرخ في 13 ذي الحجة عام 1389 الموافق ل 19 فبراير 1969 والمتعلق بالحالة المدنية

وتشمل ثلاث أنواع من الوثائق وهي: عقد الميلاد , عقد الزواج وعقد الوفاة, وان كان قانون الحالة المدنية قد أطلق عليها عبارة عقد لتشمل الوثائق المذكورة و اذا كان هذا التعبير

نسبيا بالنسبة لعقود الزواج، إلا انه غير موفق بالنسبة لواقعتي الولادة والوفاة<sup>1</sup>

⇐ **شهادة الميلاد:** شهادة الميلاد كوثيقة للحالة المدنية لقد ألزم القانون أن تكون كل

واقعة ولادة محل تصريح لدى ضابط الحالة المدنية إذا تمت بالداخل، أما إذا وقعت

الولادة بالخارج فيشير أن يكون المولود حاملا للجنسية الجزائرية، وتعتبر الولادة

واقعة مادية تثبت الوجود القانوني للشخص، فبمجرد ولادته تحرر له شهادة ميلاد

تشتمل على بيانات حددتها المادة 63 من القانون رقم 14/08، فلا بد أن تبين

السنة، الشهر، اليوم والساعة والمكان إضافة على تحديد جنس المولود والأسماء

التي أعطيت له، مع ذكر معلومات عن الوالدين تشمل الأسماء والألقاب والأعمار

والمهنة وكذلك بالنسبة للمصرح إن وجد. وهذه البيانات هي ( : تاريخ ومكان الولادة،

الاسم الشخصي، اللقب، جنس المولود، اسم ولقب وعمر ومهنة الأبوين) . هذا كل

ما يخص الولادة العادية، إلا أن هناك ظروف وحالات خاصة يمكن أن تصادف

أي مولود ومنها حالة التوائم وحالة اللقيط وحالة الولادة في سفر بحري.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> المواد من 61 إلى 94 من قانون رقم /14 08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم /70 20

المتعلق بحالة المدنية

<sup>2</sup> المادة 63 من قانون رقم /14 08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم /70 20 المتعلق بحالة

المدنية

- حالة التوائم: في حالة ولادة طفلين أو أكثر في وقت واحد لامرأة واحدة فإن التصريح بالولادة يتبع بشأنه الإجراءات السابقة، أما بشأن وثيقة الميلاد فيجب أن تحرر لكل واحد وثيقة خاصة به، ويجب أن يذكر من رأى النور أولاً انه توأم أول، وذلك طبقاً للمادة 66 من الأمر رقم /70 20 المعدل والمتمم تنص المادة 66 على أنه: "يترتب على التصحيح بولادات متعددة إعداد عقد منفرد لكل طفل<sup>1</sup>."

- حالة اللقيط: اوجب القانون في المادة 67 من الأمر رقم /70 20 المعدل والمتمم على كل من عثر على مولود حديث العهد بالولادة أن يصرح بذلك لضابط الحالة المدنية المختص محلياً ويتعين على هذا الأخير أن يحرر محضراً بذلك، يذكر فيه تاريخ ومكان العثور على اللقيط وكل العلامات التي يمكن أن تساعد في التعرف على هويته، وبعد ذلك يقوم بتحرير وثيقة مستقلة تقوم مقام وثيقة الميلاد، إذا ثبت أن هذا الولد مسجل يمكن إلغاء هذه الوثيقة والمحضر بطلب من النيابة العامة أو ممن لهم مصلحة، تنص المادة 67 على أنه: "يتعين على كل شخص وجد مولوداً حديثاً أن يصرح به إلى ضابط الحالة المدنية التابع لمكان العثور عليه<sup>2</sup>."

- حالة الولادة في البحر: فإذا وقعت ولادة طفل على ظهر باخرة جزائرية أثناء سفر فإنه يتوجب على قائد هذه الباخرة تحرير وثيقة ميلاد استناداً إلى تصريح يقدمه الأب والأم أو الشخص الذي حضر الواقعة وذلك في مهلة 05 أيام، أما إذا حدثت الولادة أثناء توقف

<sup>1</sup> من قانون رقم /14 08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم /70 20 المتعلق بحالة المدنية

<sup>2</sup> من قانون رقم /14 08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم /70 20 المتعلق بحالة

السفينة في ميناء أجنبي ولم يوجد به موظف دبلوماسي أو قنصل جزائري يتعين على قائد السفينة تحرير وثيقة ميلاد وتسجيلها في دفتر الباخرة ثم يودع نسختين منها بمجرد وصوله إلى أول ميناء يصادفه، فإذا كان أجنبيا وجب أن يتم الإيداع لدى القنصلية، أو أي هيئة سياسية جزائرية مكلفة بالإشراف على الحالة المدنية للجزائريين.

أما إذا كان الميناء جزائريا وجب أن يكون الإيداع بمكتب التسجيل البحري وعندها يصبح لزاما على الهيئة المودع لديها الاحتفاظ بنسخة وارجاع أخرى على وزارة العدل التي تقوم بإرسالها إلى ضابط الحالة المدنية لأخر موطن معروف لأب الطفل أو أمه من أجل قيدها في سجلات الحالة المدنية<sup>1</sup>.

- حالة الولادة في المؤسسات العامة: لم ينظمها المشرع على غرار حالة الوفاة، وعلى مسيري هذه المؤسسات إخطار ضابط الحالة المدنية بكل ولادة في ظرف 24 ساعة علاوة على تسجيلها في سجل خاص. أما بالنسبة للتصريح بالمواليد فلقد حددت المادة 61 من القانون رقم 08/14 مهلة 05 أيام من تاريخ الولادة وبعشرين يوما بالنسبة لولايات الجنوب، غير انه يجوز تمديد هذا الأجل في بعض دوائر الإدارية أو القنصلية بموجب مرسوم، وتجدر الإشارة إلى أن يوم الولادة لا يحسب أما إذا صادف آخر يوم من الأجل يوم عطلة، يمدد إلى أول يوم عمل يليه . وقد رتب المشرع على عدم التصريح بالولادة في الأجل المحدد العقوبة المقررة في الفقرة الثالثة

<sup>1</sup> المواد 68-69 من قانون رقم 70/20 المؤرخ في 09 غشت 2014 المتعلق بحالة المدنية

من المادة 422 من الأمر 66/156 المعدل والمتمم، كما يمنع على ضابط الحالة المدنية قيد المولود في سجلاته إلا بموجب أمر رئيس المحكمة التي ولد الطفل فيها مع الإشارة في الهامش لتاريخ الولادة أما إذا كان مكان الولادة مجهولاً فيختص رئيس المحكمة مكان إقامة الطالب، مع العلم أن المادة 62 من ذات الأمر حصرت، الأشخاص المكلفون بالتصريح الممثلون في:

الأب والأم بصفتها الشرعية، الطبيب والقابلة بصفتها المهنية، ومن حضر الولادة فعلاً وصاحب المسكن الذي وضعت فيه الحامل بصفة تواجدهما بالمكان وفي سياق آخر، ينبغي الإشارة إلى أن شهادة الميلاد ح م رقم 16 والخاصة بالمولودين ما قبل سنة 1920 في العروش، غير مسجلة في السجل الوطني الأوتوماتيكي، ما يضطر المواطنين إلى التنقل إلى ولايات أخرى لاستخراج شهادات ميلاد آبائهم أو أجدادهم، ما يعني مشكل التنقل إلى البلديات الأصلية لا زال قائماً، والأمر سيان بالنسبة لشهادة الميلاد ح م 14، مستخرج من سجل الأحكام الجماعية، فهناك بعض البلديات عبر الوطن لم تسجل المعنيين بها في السجل الوطني الآلي<sup>1</sup>.

⇐ **عقد الزواج:** بالرجوع إلى نص المادة 18 من قانون الأسرة، إن الشخص المختص والمكلف بتحرير عقود الزواج، والمخول له قانوناً القيام بهذه المهام هو إما الموثق،

<sup>1</sup> المواد 61-62 / 442 من قانون رقم / 14 08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم / 70 20

أو ضابط الحالة المدنية. كما أسند الأمر رقم /70 20 المعدل والمتمم بموجب المادة 72 منه، لكلاهما هذه المهام، حيث يتعين على ضابط الحالة المدنية، عندما يقع الزواج أمامه أن يحرر وثيقة عقد الزواج ويدونها في سجلاته فوراً ثم يسلم للزوجين دفترًا عائلياً، وفي كل الأحوال يقوم ضابط الحالة المدنية بكتابة حالة الزواج على هامش وثيقة ميلاد كل من الزوجين، كما إذا تم إبرام العقد أمام الموثق، فهذا الأخير يحرره ويسلم الزوجين شهادة بذلك ثم يقوم بإرسال نسخة من الوثيقة إلى ضابط الحالة المدنية في مهلة ثلاثة أيام وعلى الضابط الحالة المدنية أين سجل العقد في سجلاته في خلال الخمسة أيام التالية من تاريخ تسلمه النسخة من عند الموثق، واستثناءً يقوم القاضي بعد الحكم بإثبات الزواج بإرسال ملخص إلى ضابط الحالة المدنية الذي يقوم بنفس العملية عندما يتلقى العقد من قبل الموثق، ويتضمن عقد الزواج بيانات أساسية حددتها المادة 73 من الأمر /70 20 المعدل والمتمم: اسم ولقب وتاريخ ومكان الميلاد كل من الزوجين، اسم ولقب كل من أب وأم الزوجين، الإذن بالزواج المنصوص عليه قانوناً عند الانقضاء (بالنسبة للعسكريين الأجانب)، الإعفاء من سن الزواج في الحالات المنصوص عليها قانوناً، مع ضرورة إثبات الولي بالنسبة للقاصر طبقاً للمادة 76 من أمر /70 20 المعدل والمتمم يكون ذلك الترخيص شفهيًا أو كتابيًا يعاقب كل من الموثق وضابط الحالة المدنية إذا ثبت

تحريرهم لعقد الزواج دون رخصة الأشخاص المؤهلين قانونا طبقا للمادة 77 من القانون 108/14.<sup>1</sup>

- كما يحزر ضابط الحالة المدنية أو الموثق عقد الزواج بعد تقديم الخطبين مستخرج من وثيقة ميلاد لا يتجاوز تاريخها ثلاثة أشهر، دفتر عندما يتعلق الأمر بزواج سابق الإذن القضائي بتعدد بعد أخبار كل من الزوجين إذ كان عمليا لا وجود بهذا الإذن إلا في حالات نادرة الم تكن معدومة، فحسب الطبيعة البشرية للمرأة لا يعقل أن تتقبل أمرا كهذا، مما أدى إلى لجوء الزوج والمرأة الثانية بالتحايل، والاقتران عرفيا وبعدها يلجئون إلى القضاء من اجل تثبيت الزواج العرفي، كما يتعين على الخطبين تقديم شهادة طبية لا يزيد تاريخها عن ثلاثة أشهر تثبت خلوهما من الأمراض وينبغي الإشارة إلى أن المشرع قد أغفل بيانات هامة كولي الزوجة وان القاضي ولي من لا ولي له<sup>2</sup>.

← **شهادة الوفاة:** وجب القانون أن تكون كل وفاة تقع فوق التراب محل تصريح وتسجيل في سجلات الحالة المدنية لدى ضابط الحالة المدنية الذي وقعت الوفاة في نطاق

<sup>1</sup> المواد -72-73-76-77-18 من قانون رقم /14 08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم /70

20 المتعلق بحالة المدنية

<sup>2</sup> منادي مليكه، محاضرات في مقياس الحالة المدنية، غير منشورة، مقياس الحالة المدنية، ماستر قانون الأسرة، جامعة د مولاي الطاهر، كلية الحقوق والعلوم السياسية، قسم الحقوق، 2015

اختصاصه الإقليمي. إذ نصت المادة 79 من الأمر 70/20 المعدل والمتمم على أن يتم التصريح بالوفاة في أجل أربع وعشرين (24) ساعة ابتداء من لحظة الوفاة، كما يمكن تمديد هذه المدة بالنسبة لولايات الجنوب لتصل إلى عشرون يوماً، ويترتب على عدم احترام هذا الأجل تعرض الأشخاص المكلفين بالتصريح إلى عقوبات جزائية والمتمثلين في كونهم أحد أقرباء المتوفى، إلى جانب الشخص الذي تكون له معلومات كافية وموثوق بها للحالة المدنية للمتوفى لأن ضابط الحالة المدنية ملزم بذكر البيانات القانونية واللائمة المتعلقة بالشخص المتوفى، ويفهم من ذلك أنه لا يقبل التصريح بالوفاة من طرف شخص شاهد الوفاة عرضاً، ولم تتوفر له البيانات الكافية والغاية من ذلك تجنب التغييرات والتصحيحات التي تطرأ على هذه الوثائق<sup>1</sup>.

- إن دراسة شهادة الوفاة تطرح تساؤلات لبعض الحالات الخاصة وهي كالتالي:

- حالة الوفاة خارج بلدية المتوفى: ضابط الحالة المدنية الذي وقعت الوفاة في دائرة اختصاصه يحزر عقد الوفاة بناء على تصريح المكلف بها ويقوم بإرسال إشعار إلى ضابط الحالة المدنية لمكان ميلاد المتوفى ويسجل فوراً بهامش السجلات<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> المادة 79 من قانون رقم 70/20 المؤرخ في 09 غشت 2014 المتعلق بحالة المدنية

<sup>2</sup> طبقاً للمادة 81/01 من القانون 14/08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم 70/20 المتعلق

- حالة حدوث الوفاة داخل المستشفى أو غيره من المؤسسات العمومية: إذ تعين على مسيري هذه المؤسسات إخطار ضابط الحالة المدنية خلال 24 ساعة من الوفاة.<sup>1</sup>
  - حالة وقوع الوفاة بسبب تنفيذ حكم الإعدام: يجب على أمين الضبط للجهة التي وقع فيها تنفيذ العقوبة إرسال جميع البيانات اللازمة لتحرير وثيقة الوفاة خلال 24 ساعة من تنفيذ الحكم إلى ضابط الحالة المدنية لمكان تنفيذ العقوبة.<sup>2</sup>
- حالة حدوث الوفاة في مؤسسة عقابية: يتعين على مسئول المؤسسة التصريح بالوفاة لضابط الحالة المدنية لبلدية مكان وجود المؤسسة خلال 24 ساعة من الوفاة.<sup>3</sup>
- ❖ تجدر الإشارة إلى انه إذا وجدت آثار أو علامات تدل عل أن الموت كان نتيجة عنف أو في ظروف تثير الشك، فلا يمكن دفن المتوفى إلا إذا قام ضابط الشرطة القضائية بمساعدة طبيب بتحرير محضر عن حالة الجثة والظروف المتعلقة بالوفاة ومعلومات عن هوية المتوفى ثم ارساله ضابط الحالة المدنية لمكان الوفاة لتحرير وثيقة الوفاة.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> طبقا للمادة 81/01 من القانون 14/08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم 70/20 المتعلق بحالة المدنية

<sup>2</sup> طبقا للمادة 84 من القانون 70/20 المؤرخ في 09 غشت 2014 المتعلق بحالة المدنية

<sup>3</sup> طبقا للمادة 85 من القانون 14/08 المؤرخ في 09 غشت 2014 يتم ويعدل الأمر رقم 70/20 المتعلق بحالة المدنية

<sup>4</sup> طبقا للمادة 82 من القانون 70/20 المؤرخ في 09 غشت 2014 المتعلق بحالة المدنية

❖ كما أنه قد يعثر على جثة في مكان ما، فإذا تم التعرف على صاحبها قام ضابط الحالة المدنية للمكان المفترض لحدوث الوفاة بتحرير وثيقة الوفاة وفي الحالة العكسية يضمن وثيقة الوفاة كل البيانات اللازمة والتي قد تتيح للغير إمكانية التعرف عليه لاحقاً، فإذا حصل ذلك صححت البيانات بناء على طلب من له مصلحة أو بناء على طلب وكيل الجمهورية<sup>1</sup>.

• حدوث الوفاة في سفر بحري: في هذه حالة حدوث وفاة في سفر بحري أو جوي وفي الظروف المنصوص عليها في المادة 68 يحرر عقد الوفاة خلال الأربع والعشرون ساعة من قبل قائد الباخرة ويتم تسجيل عقود الوفاة في سجلات الحالة المدنية لأخر مكان سكنى المتوفى، أما إذا كان مسكنه مجهولاً عن الجزائر العاصمة<sup>2</sup>.

❖ أما عن البيانات التي يجب أن تتضمنها شهادة الوفاة فقد تضمنتها المادة 80 من القانون رقم 08/14 إذ يوضح في عقد الوفاة السنة واليوم والساعة والشهر ومكان الوفاة، اسم ولقب وتاريخ ومكان وألقاب... وأشارت المادة 78 من الأمر رقم 70/20 المعدل والمتمم انه لا يمكن أن يتم الدفن دون ترخيص من ضابط الحالة

<sup>1</sup> طبقاً للمادة 88 من القانون 70/20 المؤرخ في 09 غشت 2014 المتعلق بحالة المدنية

<sup>2</sup> طبقاً لنص المادة 87 من الأمر رقم 70/20 المعدل والمتمم المؤرخ في 09 غشت 2014 المتعلق بحالة المدنية

المدنية مكتوب على ورق عادي دون مصاريف، ولا يمكن أن يسلم الترخيص إلا بعد تقديم شهادة معدة من قبل طبيب أو من ضابط الشرطة القضائية الذي كلف بالتحقيق في الوفاة.

### ثانيا: ترجمة عقود الحالة المدنية

**1. مفهوم الترجمة القانونية:** ان الترجمة القانونية هي أحد أنواع الترجمة المتخصصة في الميدان القانوني أين يتم من خلالها ترجمة الوثائق القانونية بشأن: العقود، النصوص القانونية والوثائق المتعلقة بالمحاكم والآراء والملفات الحكومية... إلخ يتم من خلالها نقل النص القانوني من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، ومن ثم يتم المصادقة على هذه الترجمة من قبل المختصين قانونيا. فالترجمة القانونية مرتبطة بنظام قانوني والنظام بحد ذاته مرتبط باللغة التي تحمل معايير يحكمها المعنى أكثر من الشكل. إن التمكن من لغتين بهدف ترجمة نصوص قانونية خالصة لا يعتبر امرا كافيا بحد ذاته، حيث أن المعرفة الجوهرية للقانون الاختصاصي يشكل ركبا جوهريا في إطار هذه العملية الترجمة يتطلب سنوات من الخبرة<sup>1</sup>.

- أثناء عملية الترجمة تتفاعل الكثير من المهارات علما ان الوثائق القانونية على وجه الخصوص تتطلب الكثير من بدن المترجم، فال مترجمون القانونيون يواجهون

<sup>1</sup> تاريخ الزيارة يوم 2023/05/03 على الساعة 15:13 [www.almanalmagazine.com](http://www.almanalmagazine.com)

الكثير من التحديات الجديدة حيث يتعاطون مع مشاريع قانونية. وفي التعامل مع

النصوص القانونية ال يوجد ثمة سبيل للخطأ حيث ان حصول اي خطأ مهما كان

صغيرا سوف يخلف اثار خطيرة للغاية يمكن أن تكلف الزبون خسائر فادحة<sup>1</sup>.

- تنجم صعوبة ترجمة النص القانوني من النظامين القانونيين المرتبطين بلغة المصدر

ولغة الهدف فضلا عن طبيعة اللغتين ذاتهما. فالترجمة القانونية في بعض الجوانب

تعد من أعقد انماط الترجمات الأخرى، تشير صعوبة الترجمة القانونية إلى وجود

لغتين ونظامين قانونيين لا تربطهما علاقة أو أي صلة ببعضهما البعض، فهذا

يمثل أكبر المشاكل صعوبة للمترجم القانوني. كما يدل أيضا على وجود نظامين

قانونيين مختلفين تماما مع لغتين قانونيتين مرابطين تماما مما يخلف ترجمة صعبة

للاغاية فهذا يجب على المترجم القانوني أن يتسم بمواصفات حيوية من أجل التمكن

من ترجمة كأن يكون على دراية وعلم بما هو موجود في النظم القانونية للغة المصدر

ولغة الهدف.

(Bocquet Claude)كلود بوكيه يرى أنه من الخطأ أن نتصور سهولة اقتراح تعريف

للترجمة القانونية، ولهذا نجده يقدم بعض التعريفات العشوائية- على حد قوله- التي نذكرها

فيما يأتي :

تشمل الترجمة القانونية ترجمة جميع النصوص التي لها علاقة بالقانون. (ترجمتنا)

<sup>1</sup> المرجع السابق.

ترتبط الترجمة القانونية بالترجمة التقنية. (ترجمتنا)

الترجمة القانونية هي قبل كل شيء مسألة اصطلاح. (ترجمتنا)

تتطلب الترجمة القانونية درجة عالية من الدقة التي تؤدي في الغالب إلى عملية التشفير.

(ترجمتنا)<sup>1</sup>

- ويضيف بوكيه في كتابه ضرورة البحث ومحاولة ضبط تعريف خاص بالترجمة القانونية، حتى لا يعد كل نص يتحدث عن القانون، نصا قانونيا، فستصبح المقالات المنشورة في الجرائد والمجلات التي تتناول موضوعا قانونيا، نصوصا قانونية، في حين شتان بين هذا وذاك، فالفرق واضح بين النصوص الإعلامية والنصوص القانونية.

**2. مجالات الترجمة القانونية:** تطلب خدمات الترجمة القانونية لتغطي مجالا واسعا من الصناعات المختلفة، تتراوح بين التكنولوجيا والاعلام من ناحية والمالية، العلوم الحياتية والتصنيع من ناحية اخرى، من المهم بمكان اعتبار ان كل المؤسسات القانونية لها مجالات لممارسات مختلفة مثل القطاع المصرفي، حل النزاعات، التوظيف والمنافع التامين، الملكية الفكرية، الهيآت الخاصة، العقارات والمقاضاة تختلف النظم القانونية، الحقوق، و التعليمات

<sup>1</sup> "La traduction juridique est la traduction de tous les texts qui parlent de droit "

"La traduction juridique se rattache à la traduction technique".

"La traduction juridique est d'abord affaire de terminologie"

"La traduction juridique exige surtout une grande précision qui amène souvent au transcodage "

Claude Bocquet, la traduction juridique, De Boeck, 2008, p 05

من بلد لآخر وكذلك الثقافات، لدرجة انه يعتبر من الالهية بمكان ان يمتلك المترجم فهما عميقا و شاملا للنظام القانوني في كل بلد وثيق الصلة.

- تعتبر الترجمة القانونية واحدة من أصعب المجالات في حقل الترجمة ولكن العمل مع مزودي الخدمات اللغوية المحترفين والمرموقين يضمن بان تكون الترجمة الخاصة بكم صحيحة، امينة ومناسبة .

- تعتمد الترجمة القانونية للنصوص المكتوبة على إدراك الخلفية القانونية سواءً كان ذلك في القانون المدني، أو في القانون العام أو غير ذلك، حيث تعتمد بصورة أساسية على الوظيفية الاجتماعية للنصوص، وذلك بمساعدة العديد من المصطلحات القانونية الخاصة، وفيما يأتي أهم مجالات الترجمة القانونية:

- تساهم الترجمة القانونية في استخدامات الوثائق الشخصية الإدارية لإثبات الحقوق في البلاد الأخرى، أو الشكوى فيها ضد أمر معين، كاستخدام شهادات الميلاد، أو شهادات الزواج الخطية، أو أحكام الطلاق، أو شهادات التعليم، أو التوصيات الخاصة بالعمل أو الشهادات الطبية للحصول على المنح الدراسية، أو التقارير التحقيقية في السرقات الخارجية للتأمين المحلي، وغير ذلك من الأمور المشابهة، لذلك تتطلب مثل هذه الأمور التحقق من

المفاهيم والمصطلحات الخاصة التي تحتويها هذه الوثائق، والتي قد يتوقف قبولها أيضاً على الاتفاقيات المبرومة بين الدول<sup>1</sup>.

تدخل الترجمة القانونية في الإجراءات الجزائية، إذ تتطلب الحاجة في كثير من الأحيان إلى ترجمة الأحكام الصادرة عن المحاكم، أو الوثائق الخاصة بالتحقيق؛ وذلك بهدف طلب المساعدة الدولية القضائية، كما تدخل هذه الترجمة في الاستدعاءات وصحائف الاتهام، وأوامر التفتيش المتعلقة بالأجانب، تتطلب الأحكام الصادرة عن المحاكم الأجنبية، وموادها القانونية كالإجراءات المدنية والجزائية ترجمةً قانونية خاصة، وقد يعتبر الأسلوب اللغوي هنا عائقاً في بعض الأحيان، ومع هذا فإن هذا الأمر مهم في كافة الحالات، تدخل الترجمة القانونية في العقود التجارية الخاصة بتراخيص النقل، وبيع السلع، والتي تُكتب في لغة واحدة سليمة مع وجود الترجمة للإفادة، كما أنه من الضروري ترجمة دفاتر المساهمين، ومواد التأسيس، وبعض المقتطفات من السجلات التجارية عند رغبة إحدى الشركات في فتح مؤسسات أو أعمال أخرى في بلد أجنبي، ويشار إلى أن اعتبارات الاختلافات الثقافية في واجبات النشر، وشكل الشركات تعدّ من الأمور المهمة في هذا المجال<sup>2</sup>.

تتطلب النصوص القانونية الجديدة الخاصة بالمجلس الأوروبي، والتوجيهات استخدام الترجمة القانونية، حيث تظهر الحاجة إليها في إيجاد لغة محلية لإظهار الأثر في النظام الوطني القانوني، ويُذكر أن في النظام الخاص بالاتحاد الأوروبي هناك العديد من

<sup>1</sup> السليمان عبد الرحمن. دراسات في اللغة والترجمة والمصطلح. كتاب مخطوط 2011 ص 200-201  
<sup>2</sup> المرجع السابق. السليمان عبد الرحمن دراسات في اللغة والترجمة والمصطلح.

المصطلحات الاجتماعية المشتركة، كما تستخدم بعض الدول العديد من اللغات التي يتم من خلالها توضيح القوانين. تعتبر التغييرات السياسية إحدى الجوانب التي أدت إلى ظهور الحاجة لاستخدام الترجمة القانونية، إذ من الممكن في هذه الحالة أن تتم ترجمة مجموعة وطنية مكتملة من النصوص القانونية المكتوبة في اللغة المعتمدة إلى لغات أخرى محلية، فعلى سبيل المثال أدت الحاجة في هونج كونج الصينية، وجنوب إفريقيا، ويوغوسلافيا سابقاً، وغيرها من البلدان إلى خلق كلمات للمصطلحات والمفاهيم القانونية من جديد.

- تساهم الترجمة القانونية في تفسير المعاهدات الدولية بعد الاتفاق السياسي، وصياغتها مرةً أخرى بعد الصياغة العامة الأولية لها، حيث تكون الصيغة الجديدة المستخدمة في الترجمة صيغةً متماسكة سواءً كان ذلك في المعاهدات المتعددة الأطراف، أو في المعاهدات الثنائية<sup>1</sup>.

### 3. ضوابط ترجمة عقود الحالة المدنية: ترجمة عقود الحالة المدنية هي عملية حرجة

تتطلب دقة واهتمامًا بالتفاصيل، حيث تهدف إلى توضيح حالة شخص ما وذلك بترجمة مستنداته الرسمية من لغة إلى أخرى. ولتحقيق هذا الهدف بدقة، هناك بعض الضوابط التي يجب اتباعها عند ترجمة عقود الحالة المدنية ومنها :

✓ فهم النص بشكل كامل: يجب على المترجم فهم النص بشكل كامل وصحيح قبل

البدء في الترجمة، حتى يتمكن من الترجمة بشكل دقيق ومناسب للمستخدم النهائي

<sup>1</sup> المرجع نفسه. السليمان عبد الرحمن دراسات في اللغة و الترجمة و المصطلح.

✓ الدقة اللغوية: يجب تحقيق أعلى درجات الدقة اللغوية في الترجمة وتجنب أي خطأ أو ترجمة خاطئة، وخاصة في المصطلحات القانونية والمفاهيم المتعلقة بالحالة المدنية .

✓<sup>1</sup>المصطلحات القانونية: يجب الانتباه للمصطلحات القانونية المتعلقة بالحالة المدنية، والتي قد تختلف من بلد لآخر، والتي يجب على المترجم تحديدها وترجمتها بشكل دقيق وصحيح .

✓ الالتزام بالترجمة الحرفية: يجب ترجمة النص بالترتيب الصحيح للكلمات والجمل، دون إجراء أي تغييرات تعكس معنى مختلف، وعدم التعديل على أي جزء من المعلومات الموجودة في المستندات.

✓ الصياغة: يجب توخي الحذر في صياغة الترجمة، واستخدام اللغة الواضحة والبسيطة التي تضمن فهم الترجمة بسهولة ووضوح .

✓ الأخطاء الإملائية: يجب التأكد من عدم وجود أخطاء إملائية في الترجمة، حيث أن أي خطأ قد يؤدي إلى تغيير المعنى الحقيقي للنص.

✓ الاحترام للحياة الخاصة: يجب الاحتفاظ بالسرية وعدم الكشف عن أي معلومات خاصة بالأفراد المعنيين في عقود الحالة المدنية.

<sup>1</sup> د. يوسف إسماعيل "الترجمة والترجمة الفورية للمحكمة: سد الحاجز اللغوي والقانوني" 2011 ص156-157

- ✓ التحقق من المستندات: يجب التحقق من صحة المستندات الأصلية قبل بدء عملية الترجمة، والتأكد من صحة المعلومات الموجودة فيها، وعند الاحتياج يجب الاتصال بالمصدر الرسمي لتصحيح أي خطأ موجود.
- ✓ فهم النظام القانوني: يجب على المترجم القانوني أن يكون على دراية بالنظام القانوني للبلدين المعنيين وأنظمتها المختلفة.
- ✓ الالتزام بالترتيب الزمني: يجب على المترجم الالتزام بترتيب الأحداث والتواريخ بدقة وعدم التحويل فيها، حيث أن العديد من القوانين تتطلب ذلك.
- ✓ التدقيق النهائي: يجب على المترجم إجراء عملية التدقيق النهائي للترجمة، والتأكد من عدم وجود أي أخطاء أو تحويل في المعاني<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> "Translation and Court Interpreting: Bridging Linguistic and Legal Barrier"

# الفصل التّطبيقي

1. عرض المدونة:

ترجمة العقود المدنية عربي انجليزي من إعداد الدكتور مصطفى محمد المرشدي وهو الطبعة الأولى التي نشرت في دار الجامعة الجديدة للنشر والتوزيع في الإسكندرية 13 أكتوبر 2012 يحتوي هذا الكتاب على 376 صفحة تتضمن عقود مدنية باللغة العربية والانجليزية وهو موجه بالدرجة الأولى لطلبة القانون المحامين والإدارات القضائية والمهنيين والباحثين في مجال القانون كونه كتاب يوضح الترجمة القانونية يتناول هذا الكتاب تلك الموضوعات فن الترجمة / نماذج عقود الوكالة والوساطة التجارية / عقود الزواج/ عقود زواج طوائف متحدى الملة والمذهب / عقود طلاق / عقود طلاق مطرانية الروم الملكيين الكاثوليك / عقود زواج البطريركية اللاتينية .

لقد استعان كاتب المدونة بأمثلة في ترجمة العقود المدنية الى مجموعة من المراجع

العربية وهي كالاتي:

- معجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة القاهرة 1961

- علم الترجمة مدخل لغوي لفوزي عطية

-معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ل احمد شفيق الخطيب

-معجم اللغة العربية المعاصرة

وأخرى أجنبية نذكر منها:

- Cambridge international dictionary of English

- Black's law dictionary 1990

- Catford J.C linguistic theory of translation

ومصادر الكترونية أجنبية:

- American heritage talking dictionary

- Encarta 98 Encyclopedia CD version

- Oxford talking dictionary

يتميز الكتاب أيضا بترجمة العقد باللغة الانجليزية مباشرة في الصفحة التي تلي النسخة

العربية .

### 01. التعريف بصاحب المدونة:

واجهنا بعض من الصعوبات في جمع المعلومات المتعلقة بكاتب المدونة كونها شبه منعدمة على الانترنت، لذا حاولنا التواصل معه عبر البريد الإلكتروني لكن لم نتحصل على رد لأسباب نجهلها، حاولنا مجددا لكن هذه المرة عبر تطبيق الفيسبوك الذي أخذ منا الكثير من الوقت للبحث عن صفحته الشخصية لكن بفضل الله تمكنا من العثور عليها ومراسلته، بالرغم من تمكنه من الرد علينا إلا أنه لم يوافق على إعطائنا بعضًا من المعلومات التي نحتاجها سواء في التعريف به أو حول مدونته، ما كتبناه الآن هو نتيجة لبحثنا المكثف على شبكة الانترنت في مختلف المواقع الالكترونية الخاصة بالكتب، تمكنا من معرفة تاريخ ازدياده : 19 أكتوبر 1978 بالإسكندرية (مصر)، كما أنه رئيس وحدة الترجمة والبحث العلمي بكلية الحقوق جامعة الإسكندرية ومشرف قسم اللغة الإنجليزية بكلية الحقوق جامعة الإسكندرية، محاضر في اللغة الإنجليزية القانونية والمناهج القانونية باللغة الإنجليزية بكلية

الحقوق جامعة الإسكندرية وهو عضو في لجنة الممتحنين بكلية الحقوق جامعة الإسكندرية،  
من أشهر مؤلفاته ما يلي:

المدونة التي بين أيدينا: ترجمة العقود التجارية، ترجمة عقود الإنشاءات الدولية، فن  
الصياغة القانونية، ترجمة العقود المدنية.

❖ عقد الزواج

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية	الترجمة المقترحة
المأذون	Marriage Officer	التعديل	Marriage registrar
لا توجد في عصمته زوجة أخرى	He does not have another wife	ترجمة حرفية	Unmarried
توثيق زواجهما	Marriage Registered	النسخ	Legalize Marriage
على كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم	In compliance of allah and the tradition sunna oh his messenger	الاقتراض	According to the holy book of allah and the sunnah of his messenger

### التحليل:

#### • المأذون الشرعي :

اضطر الكاتب الدكتور محمد مصطفى المرشدي لاستخدام ابرز تقنيات الترجمة وبذل جهد كبير في إيصال المعنى الصحيح للمصطلحات القانونية فكما نلاحظ في عقد الزواج أول مصطلح يلفت الانتباه هو مصطلح المأذون الشرعي وهو الشخص الذي يقوم بإبرام عقد الزواج بين العريس والعروس وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية. وهو يتمتع بمكانة مرموقة في المجتمع الإسلامي، حيث يؤدي دوراً مهماً في تسهيل الزواج وحماية سمعة العائلات والتزاماتها<sup>1</sup>.

فلو اتجهنا نحو ترجمته الحرفية في اللغة الهدف سيكون Marriage registrar ولكن المترجم مصطفى المرشدي اختار مصطلحه بعناية وأتى بكلمة Marriage officer وهي الترجمة الصحيحة لكلمة المأذون الشرعي في الجانب القانوني بحسب معجم المعاني.

#### • لا توجد في عصمته زوجة أخرى:

تطرق الدكتور محمد مصطفى المرشدي هنا إلى استخدام الترجمة الحرفية بحيث قام بنقل الحديث إلى اللغة الهدف بطريقة حرفية وهذا أدى إلى الإنقاص من جودة ترجمته بحيث كان بإمكانه تلخيص كل هذا الكلام في كلمة Unmarried فهي مفهومة وذات معنى واضح.

2

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com> /22/03/2023 /  
<https://www.the-lightway.com> 22/03/2023

<sup>2</sup> <https://www.almaany.com> /22/03/2023

توثيق زواجهما:

استخدم الكاتب الدكتور محمد مصطفى المرشدي كلمة Marriage registred لكنها لم تخدم الطابع القانوني لان معناها تسجيل الزواج وبين مصطلح تسجيل وتوثيق فرق كبير كان بالأحرى استعمال مصطلح Legalize marriage لترجمة كلمة توثيق الزواج فهو يخدم الطابع القانوني أكثر<sup>1</sup>.

• على كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم:

أكد محمد مصطفى المرشدي جودته في الترجمة حيث استخدم في هذه الحالة تقنية

التعديل ولخص هذا الكلام في جملة بسيطة ومفهومة In compliance of allah and the

messenger tradition sunna of his . واجتنب الترجمة الحرفية<sup>2</sup>.

عقد طلاق :

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية	الترجمة المقترحة
هجري	Hijra	الاقتراض	Pertaining to islamic calendar
الثيب	Not Virgin	التعديل	Previously Married
الصداق	Sum of the dowry	ترجمة حرفية	Marriage portion

<sup>1</sup> <https://www.the-lightway.com/22/03/2023>

<sup>2</sup> <https://www.almaany.com/22/03/2023>

Dissolution of marriage	التعديل	This terminate marriage	هذا الفسخ لعقد الزواج
-------------------------	---------	-------------------------	-----------------------

التحليل:

• هجري:

الآن ننطلق نحو عقد الطلاق وأول كلمة تلفت أي مترجم متعلق بالثقافات عامة هي كلمة هجري والتي تمت ترجمتها عن طريق تقنية الاقتراض فقد كتبت على هذا الشكل hijra وهذا لفت انتباهي كمحلل فبعد أن قمت ببعض البحوث وفقت وتوصلت إلى عبارة تلخص معنى التاريخ الهجري وهي pertaining to islamic calendar<sup>1</sup>.

• الثيب :

ترجم الكاتب محمد مصطفى المرشدي كلمة الثيب من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية في كلمة Not Virgin ولكن كمترجم محترف لا أراها كمصطلح ذو طابع أخلاقي خاصة وأنه مترجم عربي مسلم كان بإمكانه استخدام البديل وما أكثرهم مثلا: divorced .previously married /widow<sup>2</sup>.

• الصداق :

استطاع الدكتور مصطفى المرشدي إيصال المعنى المقصود والصحيح لكلمة الصداق من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية sum of the dowry ولكن بالرغم من ذلك قمنا ببعض

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com> /25/03/2023

<sup>2</sup> / <https://www.the-lightway.com> 25/03/2023

البحوث لاكتشاف مصطلح أكثر سهولة وتلخص هذا المصطلح في Marriage portion ويقصد به الصداق في المجتمع العربي<sup>1</sup>.

### هذا الفسخ لعقد الزواج:

تطرق الدكتور محمد مصطفى المرشدي إلى استخدام الترجمة الحرفية بحيث ترمم هذه الجملة "هذا الفسخ لعقد الزواج" ترجمة حرفية This terminate marriage وهذا قلل من جودة الترجمة وذلك لوجود عدة مقابلات لهذا الكلام خاصة في الجانب القانوني نذكر منها:<sup>2</sup> Dissolution of marriage /Annulment of marriage contract.

### عقد طوائف متحدي الملة و المذهب :

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية	الترجمة المقترحة
المذهب	Creed	ترجمة حرفية	Doctrine
الملة	Denomination	ترجمة حرفية	Religion
موثق مندوب	By myministration	النسخ	Delegated Notary
بطريرك	Patriarchate	ترجمة حرفية	??
المهنة	Position	ترجمة حرفية	Profession
و بعد تلاوته	Reading it	التعديل	Recitingit

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com> /25/03/2023

<sup>2</sup> <https://www.the-lightway.com> 25/03/2023

The bond of matrimony	التكافؤ	Declared that they are clear and free from all legal impediments	رباط الزوجية
??	ترجمة حرفية	Archbishopric	مطرانية
In earshot of those present	التعديل	In loud voice	على مسمع من الحاضرين

❖ التحليل:

• المذهب والملة:

تفنن الدكتور محمد مصطفى المرشدي هنا في ترجمة كلمتي المذهب والملة لإيصال المعنى المقصود بطريقة مفهومة لأي شخص من أي ديانة لأنه ترجم كلمتي مذهب وملة بكلمتي Creed and Denomination عوض Religion/Doctrine لأنه كان يتحدث عن عقد طوائف متحدي الملة والمذهب في الديانة المسيحية لا الإسلامية<sup>1</sup>.

موثق منتدب:

سهل الكاتب والمترجم محمد مصطفى المرشدي علينا هنا فهم السياق باستخدام تقنية الابدال بحيث عوض كلمة موثق منتدب بقول By my ministration وهنا تم تعويض قسم

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com> /28/03/2023

من أقسام الكلام بأخر دون تغيير معنى الخطاب بالرغم من انه كان بإمكانه أن يستخدم المصطلح القانوني Delegated notary لكنها كانت أكثر تعقيداً<sup>1</sup>.

### • بطريك :

• وهي كلمة يونانية مكونة من شطرين ترجمتها الحرفية الأب الرئيس ومن حيث المعنى فهي تشير إلى من يمارس السلطة بصفته الأب أما في المسيحية فتحدد الكلمة معنى رئيس الأساقفة في الكنائس الأرثوذكسية والكاثوليكية تمت ترجمتها عن طريق الدكتور مصطفى المرشدي ترجمة حرفية بحيث لا وجود لمقابل لها<sup>2</sup>.

### المهنة :

قصر المترجم الدكتور مصطفى محمد المرشدي في ترجمة الصحيحة لكلمة المهنة ويقصد بها القيام بالعمل الذي يتطلب خبرة محددة ومهارات معينة لذا الترجمة المناسبة لها هي كلمة Profession وليست Position التي يقصد بها المنصب<sup>3</sup>.

### • وبعد تلاوته:

استخدم المترجم محمد المرشدي تقنية التعديل لإيصال المعنى الصحيح والمقصود في قد طوائف متحدي الملة والمذهب نلاحظ ابتعاده عن الترجمة الحرفية بحيث ترجم كلمة وبعد تلاوته بالمقابل After reading it ويقصد بها قراءته وليس تلاوته اجتابا لكلمة Reciting it

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com /28/03/2023>

<sup>2</sup> <https://ar.wikipedia.org/wiki/ 28/03/2023>

<sup>3</sup> <https://www.almaany.com / 28/03/2023>

لان كلمة التلاوة تستخدم للقران وليس للعقود وهنا نلاحظ إبراز الدكتور المرشدي لحسه الديني<sup>1</sup>.

### • رباط الزوجية :

و يقصد بها ان يكون كلا الزوجين خاليين من الموانع القانونية وانسب مصطلح قانوني باللغة الانجليزية لرباط الزوجية هو Bond of matrimony لكن المترجم الخبير المرشدي سهل ولخص هذا المصطلح في جملة قصيرة إلا وهي Declared that they are clear and free from all legal impediments موصلا المعنى بكل وضوح.

### • مطرانية:

و يقصد بها رئيس الكهنة عند المسيحيين ولم نجد أي مقابل لها أو تعبير يلخص معناها لذا الترجمة الوحيدة لها هي الترجمة الحرفية Archbishopric<sup>2</sup>.

### • على مسمع من الحاضرين :

قام المترجم الدكتور مصطفى المرشدي باجتناح تقنية الترجمة الحرفية في ترجمة جملة على مسمع من الحاضرين أي In earshot of those present وعوضها بتقنية التعديل مترجما هذه الأخيرة بجملة In loud dvoice وهذا كان الأنسب والأصح<sup>3</sup>.

❖ شهادة مطلق حال مطرانية الروم الملكيين الكاثوليك :

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com/> 02/04/2023

<sup>2</sup> المرجع نفسه

<sup>3</sup> المرجع السابق

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية	الترجمة المقترحة
القطر	City	ترجمة حرفية	Polis
المدينة	Country	ترجمة حرفية	Town
رعية	Parish	ترجمة حرفية	??
الخوري الرعوية	Pastor of the parish	ترجمة حرفية	??

• القطر :

استعمل المترجم محمد مصطفى المرشدي كلمة City لترجمة مصطلح القطر وكان الأصح استخدام كلمة المدينة عوضاً عن كلمة القطر حتى تكون ترجمة في المستوى القانوني.<sup>1</sup>

• المدينة :

قام الكاتب محمد مصطفى المرشدي باستخدام كلمة Country ويقصد بها البلد لترجمة كلمة المدينة ومن كثرة وجود المقابلات لهذه الكلمة يمكننا القول أن المترجم لم يكن موفقاً في ترجمة هذا المصطلح لوجود عدة ترجمات مثل Polis/City/Town.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> <https://www.almaany.com/> / 02/04/2023

<sup>2</sup> المرجع نفسه 02/04/2023

• رعية :

اضطر المترجم محمد مصطفى المرشدي لاستخدام تقنية الترجمة الحرفية لعدم وجود مقابل آخر لكلمة رعية من غير كلمة Parish. الرعية هي كيان إقليمي في العديد من الطوائف المسيحية وتتشكل من مجموعة من البشر الذين يتبعون للزعيم أو الوالي وفي المسيحية، وهي جزء إداري من الأبرشية في التقسيم الإداري المسيحي في الكنيسة الكاثوليكية، الكنيسة الأنجليكانية، والكنائس الأرثوذكسية الشرقية والمشرقية وكنائس أخرى<sup>1</sup>.

• الخوري خادم الرعية :

اضطر المترجم محمد مصطفى المرشدي لاستخدام تقنية الترجمة الحرفية لعدم وجود مقابل آخر لكلمة رعية من غير كلمة Pastor of the parish<sup>2</sup>.

❖ شهادة زواج البطريركية اللاتينية :

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية	الترجمة المقترحة
شهادة مطلق	Certificate of celibacy	التعديل	Divorce certificate

• شهادة مطلق :

<sup>1</sup> <https://ar.wikipedia.org/wiki> 02/04/2023

<sup>2</sup> المرجع نفسه

02/04/2023

اتجه المترجم مصطفى المرشدي نحو تقنية التعديل وقام بترجمة كلام شهادة مطلق بقول Certificate of celibacy وهذه هي الترجمة القانونية الصحيحة لمصطلح شهادة مطلق بالرغم من وجود Divorce certificate إلا أنها تستخدم في السياق العام لا القانوني

الخاتمة

تعتبر الترجمة القانونية من اصعب انواع الترجمات و ذلك لما تتمتع به من صفات و خصائص تفصلها و تميزها عن باقي التخصصات العلمية و التقنية الاخرى فهي تتوجب الدقة في اىصال المعنى و هذا يجب على المترجم القانوني ان يكون على علم بخبايا القانون و ان يكون له ثقافة قانونية و بالرغم من عدم اختصاصنا في المجال القانوني اعتمدنا على خبرتنا من خلال الدراسة و الاطلاع على بعض الكتب و المواقع القانونية وكذلك عن طريق انجاز هذا البحث المتواضع الذي تعلمنا و استفدنا منه كثيرا واستخلصنا منه بعض النتائج نلخصها كالآتي:

- ✓ المعرفة الموضوعية الخاصة بالمجال القانوني والنصوص القانونية المصدر والهدف وهذا يعود الى اختلاف المصطلحات بين الانظمة القانونية.
- ✓ صعوبة ترجمة المصطلحات القانونية المتمثلة في الخاصية اللفظية والمصطلحات القانونية المعتمدة في دولة دون أخرى.
- ✓ انعدام الاتفاق على اعتماد مصطلحات معينة تختلف باختلاف التشريعات.
- ✓ الترجمة الحرفية للنصوص والمصطلحات القانونية تؤول في اغلب الاحيان الى اعادة انتاج نص هدف تتخلله بعض الاخطاء اللغوية والمصطلحية والدالية وبالتالي لا يصل المعنى المطلوب.

✓ يجب على المترجم ان يتسلح بالذخيرة اللغوية والمصطلحية القانونية ان تكون لديه خبرة ومعرفة في الانظمة القانونية وان يتقن اللغة اتقاننا خاصا فيما يخص اللغة المتخصصة والتقنية للنجاح في ترجمته.

- بعد هذا الجهد الجهد وختام هذا البحث الذي نهدف من خلاله للارتقاء بالترجمة عامة والترجمة القانونية خاصة ان يكون في خدمة كل الطلبة وجميع المهتمين بالترجمة الى تطوير عملية الترجمة وبالتفصيل الترجمة المتخصصة في بلادنا.

## قائمة المراجع

## المراجع العربية:

1. ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، مصر، طبعة دار المعارف، 2008، الجزء

الثاني

02. خورشيد، إبراهيم زكي، الترجمة ومشكلاتها، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة،

1986 ص 8-9

03. شحادة الخوري، الترجمة قديما وحديثا، دار المعارف، تونس، ط2، 1988 ص 88

04. بشير العيسوي، الترجمة الى العربية، دار الفكر العربي، مصر، ط2، 1996 ص 76

05. السليمان عبد الرحمن، دراسات في اللغة و الترجمة و المصطلح، مركز الكندي للترجمة

والتدريب ومختبر الترجمة وتكامل المعارف في جامعة القاضي عياض في مراكش، 2011

ص 200-201

06. د. يوسف إسماعيل، الترجمة والترجمة الفورية للمحكمة: سد الحاجز اللغوي والقانوني"

2011 ص 156-157

07. كل سعيده، تعليمية الترجمة ، عالم الكتب الحديث، الأردن، 2009 ص 9

08. موان جورج، المسائل النظرية في الترجمة، دار المنتخب العربي، لبنان، ط2 1994

ص 76

09. بوخيرة عطا الله, جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في صناعة المعاجم المتخصصة,

أطروحة مقدمة لنيل شهادة "دكتوراه في العلوم في اللغة والأدب والعربي تخصص : المعجمية

العربية, جامعة قاصدي مرباح ورقلة, 2020/2019 ص33

10. الزبيدي, تاج العروس, دار الفكر, الجزائر, من جواهر القاموس, 1994, ص76

11. إبراهيم أنيس, المعجم الوسيط, مجمع اللغة العربية - مكتبة الشروق الدولية, مصر,

الطبعة 4, 2004, الجزء 1, ص83

12. جودت جقمقي, مقدمة في الترجمة, جامعة الملك سعود, الرياض, 2006

13. شحادة الخوري, الترجمة قديما وحديثا, دار المعارف, تونس, ط2, 1988 ص88

14. بشير العيسوي, الترجمة الى العربية, دار الفكر العربي, مصر, ط2, 1996 ص76

15. الزرقاني, محمد عبد العظيم, مناهل العرفان في علوم القرآن, دار الفكر, القاهرة 1985

ص2

## ثانيا : المراجع الاجنبية

- Hassan Ghazala, translation as problems and solutions, Dar el Ilm lilmalayin, Lebanon Beyrouth, special edition, 2008.
- Claude Bocquet, la traduction juridique, De Boeck, 2008, p 05

## ثالثا : المواقع الالكترونية

النملة علي بن إبراهيم 2017 الترجمة إلى السريانية. تاريخ المشاهدة 2023-05-01  
[https://www.alukah.net/literature\\_language](https://www.alukah.net/literature_language)

مدرسة طليطلة للمترجمين، تاريخ المشاهدة 2023-05-01

<https://www.marefa.org/>

الاب فاضل القس، جوزيف شابوا. (دت) "المدارس السريانية ودور المترجمين السريان في

نقل الفلسفة اليونانية". دائرة الدراسات السريانية. تاريخ المشاهدة 2023-05-01

<https://dss-syriacpatriarchate.org/>

الترجمة الأدبية ، تاريخ المشاهدة 2023-05-01

<https://www.mobt3ath.com/>

الترجمة القانونية ، تاريخ الزيارة يوم 2023/05/03

[www.almanalmagazine.com](http://www.almanalmagazine.com)

<https://www.almaany.com/>

<https://www.the-lightway.com>

<https://ar.wikipedia.org/wiki/>

## رابعا : الوثائق القانونية

المواد 56-1-2-1-61-94-442-63-66-67-68-69-62-72-73-76-77—

85—88-87-82-81-86-18 من قانون رقم /14 08 المؤرخ في 09 اكتوبر 2014

يتمم ويعدل الأمر رقم /70 20 المتعلق بحالة المدنية.

# فهرس الموضوعات

## مقدمة

### الفصل الاول :الفصل النظري

#### المبحث الأول : في مفهوم الترجمة، نشأتها ومجالاتها

مفهوم الترجمة .....	ص7 1
مفهوم الترجمة لغة .....	ص7
مفهوم الترجمة اصطلاحاً.....	ص8
نشأة الترجمة .....	ص10
نشأة الترجمة عند العرب.....	ص11
العصر العباسي.....	ص13
الترجمة عند الغرب.....	ص15
بيت الحكمة.....	ص16
المدرسة السريانية.....	ص16
مدرسة طليطلة.....	ص17
مدرسة قنشرين.....	ص17
المدرسة الاسكندرية.....	ص17
مجالاتها .....	ص18
الترجمة الادبية.....	ص20
الترجمة الدينية.....	ص21
الترجمة العلمية.....	ص21

#### المبحث الثاني: ترجمة عقود الحالة المدنية 2

وثائق وعقود الحالة المدنية	ص.24
الحالة المدنية	ص.24
وثيقة الميلاد أو شهادة الميلاد	ص.25
وثيقة عقد الزواج	ص.28
وثيقة أو شهادة الوفاة	ص.30
ثانيا: ترجمة عقود الحالة المدنية	ص.33
في مفهوم الترجمة القانونية	ص.33
مجالات الترجمة القانونية	ص.36
ضوابط ترجمة عقود الحالة المدنية	ص.39
<b>الفصل الثاني : الجانب التطبيقي</b>	
عرض المدونة	ص.43
التعريف بصاحب المدونة	ص.45
عقد الزواج	ص.46
التحليل	ص.46/48
عقد طلاق	ص.48
التحليل	ص.48/50
عقد الطوائف متحدي الملة والمذهب	ص.50
التحليل	ص.50/53
شهادة مطلق حال مطرانية الروم الملكيين الكاثوليك	ص.53
التحليل	ص.53/55

شهادة زواج البطريركية اللاتينية.....ص 55

التحليل.....ص55

الخاتمة

المراجع

الفهرس

الملحق

الملخص



الملحق

## Marriage Contract

## وثيقة عقد زواج

Wife's  
PhotoHusband's  
Photoصورة  
الزوجةصورة  
الزوج

Book NO.....

رقم الدفتر.....

Document NO.....

رقم الوثيقة.....

Civil status Registration under  
NO..... On .....قيد بسجل الأحوال المدنية برقم .....  
بتاريخ .....

Marriage Officer shall sign under each photo and have the thumb prints of husband and wife on their respective photos. From the identification card the identity of the husband Mr. .... Was confirmed to me, I, the marriage officer of .... Under the jurisdiction of ..... Court.

يوقع المأذون أسفل كل صورة ويصم عليها ببصمة إبهام الزوج والزوجة من واقع الإطلاع على بطاقة تحقيق شخصية الزوج تحقق لدى أنا مأذون مدينة ..... التابع لمحكمة .....

And it was as well confirmed to me from the identity card of the wife that Certificate of age estimation issued by .....The two parties or those representing them expressed their desire to have their marriage registered & after I made sure they understand the impediments in Islamic and/or civil law and confirmed there were no such impediments & Further stated no one of them was suffering from any of the diseases that

كما تحقق لدى من واقع الإطلاع على بطاقة تحقيق الشخصية للزوجة و الشهادة الطبية المبينة للسن المحررة بمعرفة مفتش الصحة أبدى الطرفان أو من ينوب عنها رغبتهما في توثيق زواجهما وبعد أن عرفتهما بالموانع الشرعية والقانونية أكدا خلوهما منها كم قرر كل منهما خلوه من الأمراض التي تجيز التفريق.

may be reason for separation  
On this ..... the .....  
day of .....before and  
through me..... court of  
personal status for legal  
administration the following  
Marriage Contract was  
concluded by and between  
Husband Mr.....who  
appeared in person mailing  
address for serving notices &  
after he had stated that he  
"does" not have another wife  
The capacity of her proxy, and  
whether she is virgin or  
previously married.

انه فى يوم ..... الموافق .....  
بحضورى وعن يدى محكمة  
للأحوال الشخصية للولاية  
على النفس انعقد الزواج الأتى بين  
الزوج السيد/ .....  
المباشر لعقد زواجه بنفسه  
العنوان الذى يرغب الزوج فى توجيه  
الإعلانات إليه فيه .....  
وبعد أن قرر أنه لا توجد فى عصمته  
زوجة أخرى بيان صفة وكيل الزوجة  
وحالها من حيث البكارة والثيوبه

Ms. .... who is  
a virgin of age, by proxy to her  
said father in concluding the  
marriage contract, and in  
receiving her advance sum and  
entering into agreement on the  
sum of money deferred to the  
earliest of the two terms known  
in Muslim law (death or  
divorce) and in receiving the  
document. Marriage contract is  
concluded in consideration of  
LE., of which ..... was paid in  
advance to the wife's attorney  
as admitted, and .... Deferred  
and payable by the husband  
when due according to the  
Islamic law.

البكر البالغة بوكالة والدها المذكور فى  
عقد زواجها فى قبض عاجل الصداق  
وعقد العقد والاتفاق على مؤخر الصداق  
واستلام الوثيقة. (انعقد الزواج) على  
صداق قدره ..... الحال منه .... المؤجل  
منه ..... باق بذمة الزوج لحين حلوله  
شرعا.

This marriage is lawfully زواجا شرعيا على كتاب الله وسنة

concluded in compliance with the Book of Allah and the Tradition (Sunna) of His Messenger, may the Blessings & Peace of Allah be upon him, upon lawful offer and acceptance on the part of the husband and the wife's proxy.

رسوله (صلى الله عليه وسلم) بإيجاب  
وقبول شرعيين صادرين بين الزوج  
ووكيل الزوجة .....

**Special terms and conditions:**

**الشروط الخاصة:**

The Spouses hereby agree to the following:

اتفق الزوجان على ما يلي:  
لا يوجد

Nil

Family Insurance Policy NO....

رقم وثيقة التأمين الخاصة بالأسرة .....

As witnessed by both:

وذلك كله بشهادة كل من:

This document is drawn up in an original and triplicate one given to the husband/ his attorney; the second to the wife/ her proxy and the third filed with .... Civil Registration Office, the original is to be kept as is in the book.

تحررت هذه الوثيقة من أصل وثلاث  
صور سلمت إحداها إلى الزوج/ وكيله،  
والثانية إلى الزوجة/ وكيلها والثالثة إلى  
مكتب سجل مدني ..... والأصل حفظ  
بالدفتر.

Marriage consideration shall be stated in full, the advance sum and the deferred in figures and in letters The spouses may agree on whatever conditions they want provided that such agreement may not be in accordance with Muslim Law.

يكتب الصداق جميعه، الحال منه  
والمؤجل بالأرقام والحروف يجوز  
للزوجين الاتفاق على أية أمور بشرط  
ألا يكون الاتفاق على أمر يحل حراما أو  
يحرم حلالا.

## Divorce Attestation

## عقد طلاق

Register No .....  
 Form No ..... ( Justice )  
 Registered under No...( Divorce )  
 Page No .....  
 On .....

رقم التسجيل .....  
 نموذج رقم ..... ( عدل )  
 مقيد برقم ..... ( طلاق )  
 صفحة .....  
 بتاريخ .....

On ..... " Hijra",  
 Corresponding to .....  
 at ....., in my  
 presence and by me , I am  
 ....., Notary of  
 ....., adjunct to  
 ..... Court of Civil  
 Status.

إنه في يوم..... الموافق.....  
 عام ..... هجري  
 الموافق ..... ميلادي ،  
 الساعة .....  
 أمامنا نحن ..... الموثق بمكتب  
 ..... التابع لمحكمة .....  
 للأحوال الشخصية ،  
 حضر السيد .....

I have present by me: ..... -  
 ..... and his  
 mother's name is ..... ,  
 he is an adult , born in  
 ..... , A.R.E ,  
 on ....., residing  
 in No ..... , .....St  
 ..... district ,  
 bearing ID Card No  
 ..... , issued on  
 ..... He was escorted  
 by his wife ..... ,  
 not virgin , adult , and her  
 mother's name is .....  
 Born on ..... in  
 ..... A.R.E , residing in  
 ..... St .....  
 bearing ID card No .....  
 issued from ..... on .....  
 After confirming their

المهنة ..... اسم الأم  
 ..... و هو بالغ من مواليد  
 ..... مدينة .....  
 بجمهورية مصر العربية بتاريخ  
 ..... و محل إقامته  
 ..... قسم ..... و  
 يحمل بطاقة إثبات شخصية رقم  
 ..... صادرة من .....  
 بتاريخ ..... و رافقه  
 زوجته ..... ثيب ، بالغة ، و  
 اسم والدتها ..... من مواليد  
 ..... في .....  
 بجمهورية مصر العربية ، محل الإقامة  
 بطاقة إثبات شخصية  
 رقم .....

بعد التأكد من شخصيتهما أمام الشهود

identities as per the following :

1- ..... of Egyptian nationality , born on ..... In ..... , residing with the wife , bearing ID Card No ..... , issued from ..... on .....

2- ..... of an Egyptian nationality , born on ..... in ..... , residing with the husband , bearing ID Card No ..... , issued from ..... on .....

The mentioned wife declared to her husband : I exempt you my husband from my delayed sum of the dowry and I also exempt you from my expense of the after marriage period , until it is legally terminated , I also exempt you from all my rights of marriage , and I ask you to divorce me accordingly .

The husband immediately answer her : You are divorced from me and this is the first time .

So , I , the Notary , made it clear to her that she is now forbidden from him and not to be otherwise except by

الآتية أسماؤهم :

1- الاسم ..... المهنة ..... الجنسية مصري من مواليد ..... في ..... مقيم في ذات العنوان الذي تقيم به الزوجة و يحمل بطاقة شخصية رقم ..... بتاريخ .....

2- الاسم ..... المهنة ..... الجنسية مصري من مواليد ..... في ..... مقيم في ذات العنوان الذي يقيم به الزوج و يحمل بطاقة شخصية رقم ..... بتاريخ .....

و لقد خاطبت الزوجة المذكورة زوجها بقولها : إنني أبرئك - يا زوجي من مؤخر الصداق كما أبرئك من نفقتي و كذلك من كافة حقوقي الزوجية و اطلب منك أن تطلقني بناءا علي ذلك .

و لقد أجابها الزوج علي الفور : أنت طالق مني طلاقا بائنا .

بناء عليه ، أوضحت لها أنا الموثق بأنها الآن محرمة عليه و لا تحل له إلا بعقد زواج جديد و صداق جديد بعد موافقتها و قبولها بإعادة الزواج منه .

conducting a new marriage contract , receiving a new dowry and after her approval of and acceptance of re-marrying him .

This terminated marriage was conducted on ..... by Notary ....., ..... district , and fees were delivered to me .

تم إبرام هذا الفسخ لعقد الزواج في ..... على يد موثق ..... قسم ..... وتم سداد الرسوم .

**Witnesses:**  
**Divorcee:**  
**Divorced :**  
**Notary:**

الشهود:  
المطلق:  
المطلقة:  
الموثق:

**Marriage Contract of the  
same  
Denomination and Creed**

**وثيقة زواج**

**الطوائف متحدي الملة و المذهب**

Book No : .....

رقم الدفتر:

Page No. : .....

صفحة رقم:

On this....., the.....day of  
.....  
in the year .....( Coptic  
calendar) corresponding to  
.....,19..at...o'clock in my  
presence and by my  
ministration I, priest,.....  
marriage registrar of  
.....Patriarch at the  
house/church of .....  
and in the presence of :

في يوم ..... من شهر ..... سنة  
..... الساعة  
أمامنا نحن ..... الموثق المنتدب  
بجهة ..... بمنزل / كنيسة  
..... الكائن في .....  
\* بحضور كلا من:

**First Witness:**

**الشاهد الأول:**

Full Name:

الاسم:

Position:

المهنة:

Nationality:

الجنسية:

Date of Birth:

تاريخ الميلاد:

Place of Birth:

محل الميلاد:

Residence:

محل الإقامة:

I. D. No:

رقم البطاقة:

issued by:

جهة صدورها:

on:

تاريخ صدورها:

**Second Witness**

**الشاهد الثاني:**

Full Name:

الاسم:

Position:

المهنة:

Nationality:

الجنسية:

Date of Birth:

تاريخ الميلاد:

Place of Birth: محل الميلاد:  
 Residence: محل الإقامة:  
 I. D. No: رقم البطاقة:  
 issued by: جهة صدورها:  
 on: تاريخ صدورها:

حضر كلا من:

Appealed:

• **Bridegroom**

Full Name: الاسم بالكامل:  
 Mother's Name: اسم الأم:  
 Profession: المهنة:  
 Profession: الجنسية:  
 Nationality: الملة و الطائفة:  
 Denomination and Creed: تاريخ الميلاد:  
 Date of Birth: محل الميلاد:  
 Place of Birth: محل الإقامة:  
 Residence: رقم البطاقة:  
 I. D. No.: جهة صدورها:  
 issued from: تاريخ صدورها:  
 on:

• **الزوج:**

الاسم بالكامل:

اسم الأم:

المهنة:

الجنسية:

الملة و الطائفة:

تاريخ الميلاد:

محل الميلاد:

محل الإقامة:

رقم البطاقة:

جهة صدورها:

تاريخ صدورها:

• **Bride**

Full Name: الاسم بالكامل:  
 Mother's Name: اسم الأم:  
 Profession: المهنة:  
 Profession: الجنسية:  
 Nationality: الملة و الطائفة:  
 Denomination and Creed: تاريخ الميلاد:  
 Date of Birth: محل الميلاد:  
 Place of Birth: محل الإقامة:  
 Residence: رقم البطاقة:  
 I. D. No.: جهة صدورها:  
 issued from: تاريخ صدورها:  
 on:

• **الزوجة:**

الاسم بالكامل:

اسم الأم:

المهنة:

الجنسية:

الملة و الطائفة:

تاريخ الميلاد:

محل الميلاد:

محل الإقامة:

رقم البطاقة:

جهة صدورها:

تاريخ صدورها:

And having declared that they are clear and free from all legal impediments to marriage and the two witnesses attested to such declaration ; after ascertaining that there are no legal impediments against their marriage, and that the Bride does not receive a governmental pension or salary. is a minor having / not having more than 200 pounds The two parties asked us to unite them in marriage and declared in public in my presence and at the session of this contract their approval to be tied together in marriage.

And as an announcement on this marriage has been made and no objection thereto has been received, we asked both parties if they have chosen a certain matrimonial financial system and they answered (No) and declared that the Bridegroom has paid as a dowry the sum of.....

We asked each party if he\she was married before and, if so, with whom he/she was married. The Bridegroom answered: No and the Bride answered: No

و طلبا منا أن نربطهما برباط الزوجية بعد أن أقرأ بعدم وجود أي مانع يحول دون زواجهما و أقرهما الشهود و بعد التحقق من عدم وجود ما يمنع قانونا من زواجهما و التحقق من أن الزوجة (لها / ليس لها) معاش أو مرتب بالحكومة أو قاصر (لها / ليس لها) ما يزيد عن مائتي جنيهها و بعد أن قرر ..... علينا و على مسمع منا و من الحضور بمجلس العقد موافقته على الزواج .  
و بما أنه قد تم الإعلان عن الزواج و لم يتقدم أحد بأية معارضة.

استعلمنا من كل من طالبي الزواج عما إذا كانا قد اختارا نظاما ماليا معيننا من الأنظمة المالية للزوجية فأجاب كلا منهما ..... و أقرأ بأن الزوج دفع مهرا أو شبكة قيمتها .....

كما استعلمنا من كل منهما عما إذا كان قد سبق له الزواج و بمن ..... فأجاب الزوج ..... و أجابت الزوجة .....

و فهما علنا و على مسمع من

We explained to both parties in public in the presence of the attendants the resulting consequences of this marriage, then, we asked the bridegroom if he accepts the Bride present at the session of this contract as a legal wife, he answered: ..... We, then, asked the Bride if she accepts the Bridegroom present at the session of this contract as a legal husband, she answered: .....

الحاضرين ما سيترتب على الزواج من آثار، ثم سألنا الزوج عما اذا كان يقبل الزوجة الحاضرة في مجلس العقد زوجة شرعية له فأجاب.....، ثم سألنا الزوجة عما اذا كانت تقبل زواجها من الزوج الحاضر في مجلس العقد زوجا شرعيا لها فأجابت.....،

Therefore, we declared in public in loud voice that both parties have been united in legal and valid marriage. All the above-mentioned proceedings were made in a clear voice at the session of this contract after religious ceremonies had been, completed under permission of Patriarchate No. .... dated .....

فقررنا على مسمع من الحاضرين انهما قد ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة وقد تم جميع ذلك بصوت واضح بمجلس العقد، و ذلك بعد اتمام المراسم الدينية بتصريح من (البطريكية/ المطرانية) رقم ..... بتاريخ .....

In witness whereof, this marriage contract between .....and ..... has been executed, and after reading it out by us before those present at the session of this contract and in the presence of the witnesses, all

و بما ذكر تحرر هذا العقد بزواج (الزوج و الزوجة) ..... و بعد تلاوته بمعرفتنا على الحاضرين و بحضور الشهود توقع عليه من الجميع و منا.

including myself have affixed  
our signatures hereto.

**Husband**

**Wife**

**Witnesses**

**Marriage Registrar**

الزوج:

الزوجة:

الشهود:

الموثق:

**Certificate of Celibacy  
Roman Catholic  
Archbishopric**

**شهادة مطلق حال  
مطراتية الروم الملكيين  
الكاثوليك**

City: .....  
County: .....  
Parish: .....  
Record No.: .....

القطر: .....  
المدينة: .....  
رعية: .....  
سجل رقم: .....

I, the undersigned, Pastor of ..... the parish to which (name) belongs, in the Bishopric of ....., ..... and ....., hereby certify on the basis of personal knowledge that (name as above) is a member of my parish and is not constrained by a previous church bond of holy matrimony nor is there any impediment to his marrying Miss.....

أنا الموقع أدناه الخورى .....  
خادم رعية ..... من أبرشية  
..... و..... و.....، أشهد  
عن معرفة شخصية أن  
..... هو من أبناء  
رعيته وغير مقيد برباط كنيسة أو  
زواج سابق أو مانع يحول دون  
زواجه من  
.....

Accordingly, this certificate was issued on .....

وللبيان أعطيت هذه الشهادة فى  
.....

## Latin Patriarchate Marriage Certificate

## البطريكية اللاتينية شهادة زواج

City: .....  
County: .....  
Record No.: .....

القطر: .....  
المدينة: .....  
سجل رقم: .....

I, the undersigned, Latin Parish priest of....., hereby certify in accordance with the official records deposited in the monastery that:

أنا الموقع أدناه خوري طائفة اللاتين في ..... أشهد بموجب السجلات الرسمية المحفوظة في الدير بأن:

Mr. ....son of:  
Father: .....  
Mother: .....  
Born in .....on .....  
has entered into matrimony with

السيد.....بن الأب ..... الأم ..... المولود في ..... بتاريخ ..... قد عقد زواجه على

Miss..... daughter of:  
Father: .....  
Mother: .....  
Born in .....on .....  
In the church of .....  
Religion: .....  
Husband's Occupation .....  
Husband's Nationality .....

الأنسة.....إبنة الأب ..... الأم ..... المولود في ..... بتاريخ ..... وذلك في : ..... كنيسة ..... الديانة ..... مهنة الزوج ..... جنسيته .....

Accordingly, this certificate was issued at .....on .....

و للبيان أعطيت هذه الشهادة في ..... بتاريخ.....



الملخص:

تشتمل الترجمة القانونية على العديد من التحديات و المسائل التي يجب مراعاتها فالدقة و الموثوقية تفرض على المترجم القانوني ان يحقق دقة تامة في ترجمة المصطلحات و المفاهيم القانونية للحفاظ على المعاني القانونية الاصلية و تجنب الازطاء الترجمية التي قد تؤثر على تطبيق القانون بشكل خاطئ مع ذلك قد تنشأ بعض المشكلات و الاشكاليات فيما يتعلق بالمصطلحات القانونية و التي قد تؤثر على تطبيق القانون و فهمه بشكل صحيح لذلك خصصنا دراسة مصطلحية تحليلية شملت عقود الحالة المدنية التي تعد مهمة حيث تساهم في تمكين الاطراف المتعاقدة من فهم حقوقهم و الالتزامات المترتبة عليهم بشكل صحيح في سياق النظام القانوني الجديد، مع امكانية اقتراح المقابل مابين نوع الترجمة المستخدمة.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة القانونية/ عقود الحالة المدنية/ المترجم القانوني/ دراسة مصطلحية.

**Résumé :**

La traduction juridique comprend de nombreux défis et questions qui doivent être pris en compte, L'exactitude et la fiabilité imposent au traducteur juridique d'atteindre une exactitude complète dans la traduction des termes et concepts juridiques , afin de préserver les significations juridiques originales et d'éviter les erreurs de traduction qui peuvent affecter l'application de la loi à tort, cependant, certains problèmes et problématiques peuvent survenir en ce qui concerne la terminologie juridique, ce qui peut affecter l'application de la loi et sa compréhension correcte. Nous avons donc alloué une étude terminologique analytique incluant les contrats d'état civil, qui sont importants car ils contribuent à permettre aux parties contractantes de comprendre correctement leurs droits et obligations dans le contexte du nouveau système juridique, avec la possibilité de proposer une contrepartie indiquant le type de traduction utilisé.

**Mots-clés :**

Traduction juridique/ contrats d'état civil/ traducteur juridique/ étude terminologique.

**Abstract:**

Legal translation includes many challenges and issues. That must be taken into account, accuracy and reliability impose on the legal translator to achieve complete accuracy in translating legal terms and concepts to preserve the original legal meanings and avoid translation errors that may affect the application of the law wrongly, however, some problems may arise with regard to legal terminology, which may affect the application of the law and its correct understanding. Therefore, we have allocated an analytical terminological study that included civil status contracts, which are important as they contribute to enabling the contracting parties to understand their rights and obligations correctly in the context of the new legal system, with the possibility of proposing a consideration indicating the type of translation used.